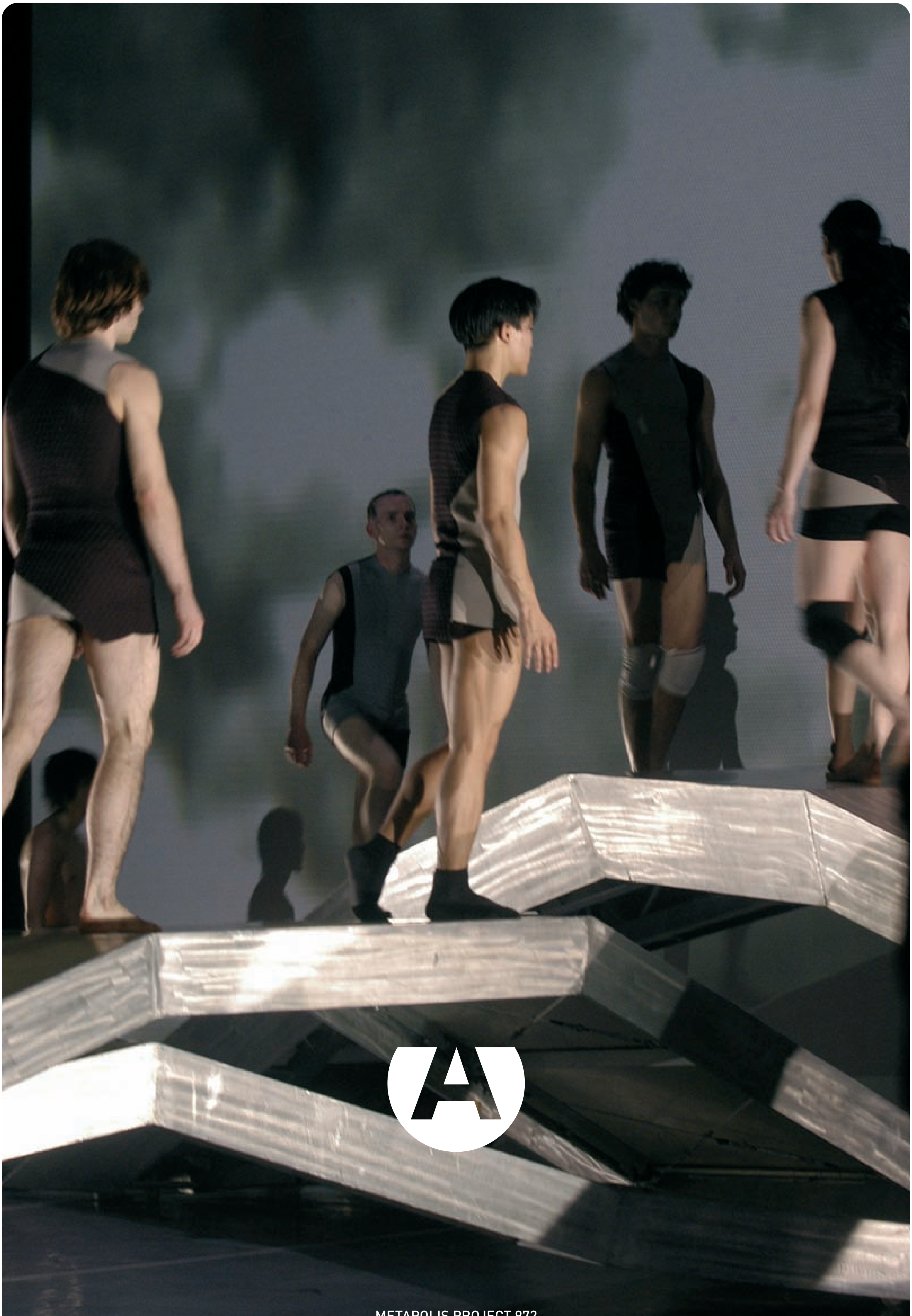
Txostena 2004 Memoria

TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA



Aurkezpena-gutuna 5
Administrazio batzordea 8
2004ko Antzezpenak 11
ZINEBI 2004 41
Kolaborazioak 47
Estatistikak 51
Jarduerak 61
Azpiegitura 65
Antzokiko produkzioak 69
Harremanak 73
Esker onak 75
Kredituak 76

Carta de presentación 5
Consejo de administración 8
Espectáculos 2004 11
ZINEBI 2004 41
Colaboraciones 47
Estadísticas 51
Eventos 61
Infraestructuras 65
Producciones propias 69
Contacto 73
Agradecimientos 75
Créditos 76

A

Oraingoan ere, urteko memoria honen bitartez, Arriaga Antzokiak jendaurrean aurkeztu nahi ditu joan zen 2004. urteko ekitaldietan jasotako emaitzak. Zenbat ikusle etorri ziren urtean zehar eta zein ekitaldi ikustera; agertokian izan genuen arte-adierazpide bakoitzak –dantza, antzerkia, musika, zartzuela, eszena irekia...– nolako harrera izan eta zenbat diru ekarri zuen.

Lan hau argitaratzearen zergatia bikoitza da. Lehenik, kultur enpresa honi eusten diotenen aurrean azaldu nahi dugu aurreikusitako emaitzak lortu egin ditugula. Ez bakarrik Bilboko Udalaren aurrean –antzokiaren jabea baita–, edota finantziazioan lagundu duten erakunde publiko eta pribatuen aurrean; baita, eta bereziki, ikusleen eta Bilboko hiritarren aurrean ere, azken batean Bilboren promozio eta garapen kulturalaren alde ari baikara lanean. Hurrengo orrialdeetan ikuskizun bakoitzaren gaineko informazio oparo eta xehatua aurkituko duzue: ikusleen harrera, emaitza ekonomikoak... baina aurreratu dezakegu balantzea ona izan dela. Dezenteko ona bai behintzat. Hasi ginen garaitik honako tartean, ohartu gara Arriagak baduela denborarekin sendotuaz joan den publiko bat. Horixe da hain zuzen Antzokiaren aktiborik behinena; eta horrek adierazten duena da gure gizarteak egin duen kultur eskaerari erantzuten jakin duela Antzokiak. Emaitza ekonomikoekin ere gustura egoteko moduan gaude. Urteko ekitaldia superabit sinboliko batez itxi da eta horrek esan nahi du aipatutako emaitzak aurrekontu zorrotz eta orekatu batekin bat eginda lortu ditugula.

Memoria hau argitaratzearen bigarren arrazoiak geure burua aztertzera eta hausnar egitera garamatza: ea zer izan den lortu duguna eta ea zer den lortzeko geratzen zaiguna. Nola egin, daukagun publikoari eusteaz gain, ez daukaguna gurera erakartzeko? Zer egin gazteengan interesa pizteko? Eta ikuskizun bakoitza hobeto iragartzeko? Nola egin, lortutakoarekin gustura geratu bai baina ohikerian ez erortzeko?

Orain arte ikasitakoarekin eta egunez egun ikasten dugunarekin galdera hauei ez ezik beste batzuei ere erantzuteko ahalegina egiten ari gara. Datorren urtean izango dugu aukera erantzunotan noraino asmatu dugun ikusteko.

De nuevo el Teatro Arriaga quiere hacer públicos, mediante la presentación de esta memoria anual, los resultados obtenidos en las actividades desarrolladas a lo largo del pasado año 2004. Cuántos espectadores acudieron a lo largo de todo el año, y a cada espectáculo. Qué acogida tuvo cada una de las artes –danza, teatro, música, zarzuela, escena abierta...- que ocuparon su escenario y qué ingresos generaron.

El motivo de este trabajo y su publicación es doble. En primer lugar dar cuenta ante quienes sostienen esta empresa cultual de la medida en la cual hemos logrado los resultados previstos. No sólo ante el Ayuntamiento de Bilbao, a quien este teatro pertenece, y ante las instituciones públicas y privadas que han colaborado a su financiación, sino de manera especial ante el público y el pueblo de Bilbao, a cuya promoción y desarrollo cultural estamos dedicados. En las páginas siguientes hallarán una profusa y detallada información sobre cada espectáculo, su acogida de público y su resultado económico, pero podemos adelantar aquí que el balance es satisfactorio. Razonablemente satisfactorio al menos. Después de estos años de andadura constatamos que el Arriaga tiene un público que a lo largo del tiempo se ha ido consolidando. Ese es sin duda el primer activo del Teatro y la expresión de que ha sabido responder a la demanda cultural que nuestra sociedad reclama. Otra causa de satisfacción son los resultados económicos. El ejercicio anual se ha cerrado con un superávit de una cuantía simbólica, lo que implica que se han logrado dichos objetivos ajustándose a un presupuesto estricto y equilibrado.

El segundo motivo de la realización de esta Memoria es servirnos a nosotros/as mismos/as de estudio y reflexión sobre lo conseguido y lo que queda por conseguir. ¿Cómo lograr, no sólo mantener el público que nos frecuenta, sino atraer también al que no lo hace? ¿Cómo despertar el interés de los más jóvenes o lograr la mejor difusión de cada acontecimiento? ¿Cómo evitar darnos por satisfechos con lo logrado y caer en la rutina?

Con el bagaje adquirido hasta hoy y lo que cada día nos hace aprender estamos tratando de dar respuestas a estas y a otras muchas preguntas. El año que viene tendremos ocasión de comprobar en qué medida hemos acertado en ellas.

Jon Sanchez Ibarluzea

Arriaga Antzokio Presidente Eragilea
Presidente Efectivo del Teatro Arriaga

PACO DE LUCÍA

ADMINISTRAZIO BATZORDEA ETA ARRIAGA ANTZOKIAREN ZUZENDARITZA

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN Y DIRECCIÓN DEL TEATRO ARRIAGA

ARRIAGA ANTZOKIAREN KONTSEILARIAK
RELACIÓN DE CONSEJEROS DEL TEATRO ARRIAGA

BEREZKO PRESIDENTEA
PRESIDENTE NATO

Excmo. Sr. Don Iñaki Azkuna Urreta

PRESIDENTE ERAGILEA
PRESIDENTE EFECTIVO

Don Jon Sanchez Ibarluzea

KONTSEILUKIDEAK
CONSEJEROS

Doña Ana María de Castro Rualcaba
Doña Nerea Arribas Sabando
Doña Virginia Aguado Arnaiz
Doña Concepción López Ledesma

Doña Juana María Iturmendi Maguregui
Don Luis Hermosa Santa María
Doña Beatriz Calvo Fernández
Don Jesús Sanz Salamanca

Don Fernando García de Cortázar
Don José María Oleaga Zalvidea

Don Txema Gonzalo Casal

Don Francisco Javier García Diez

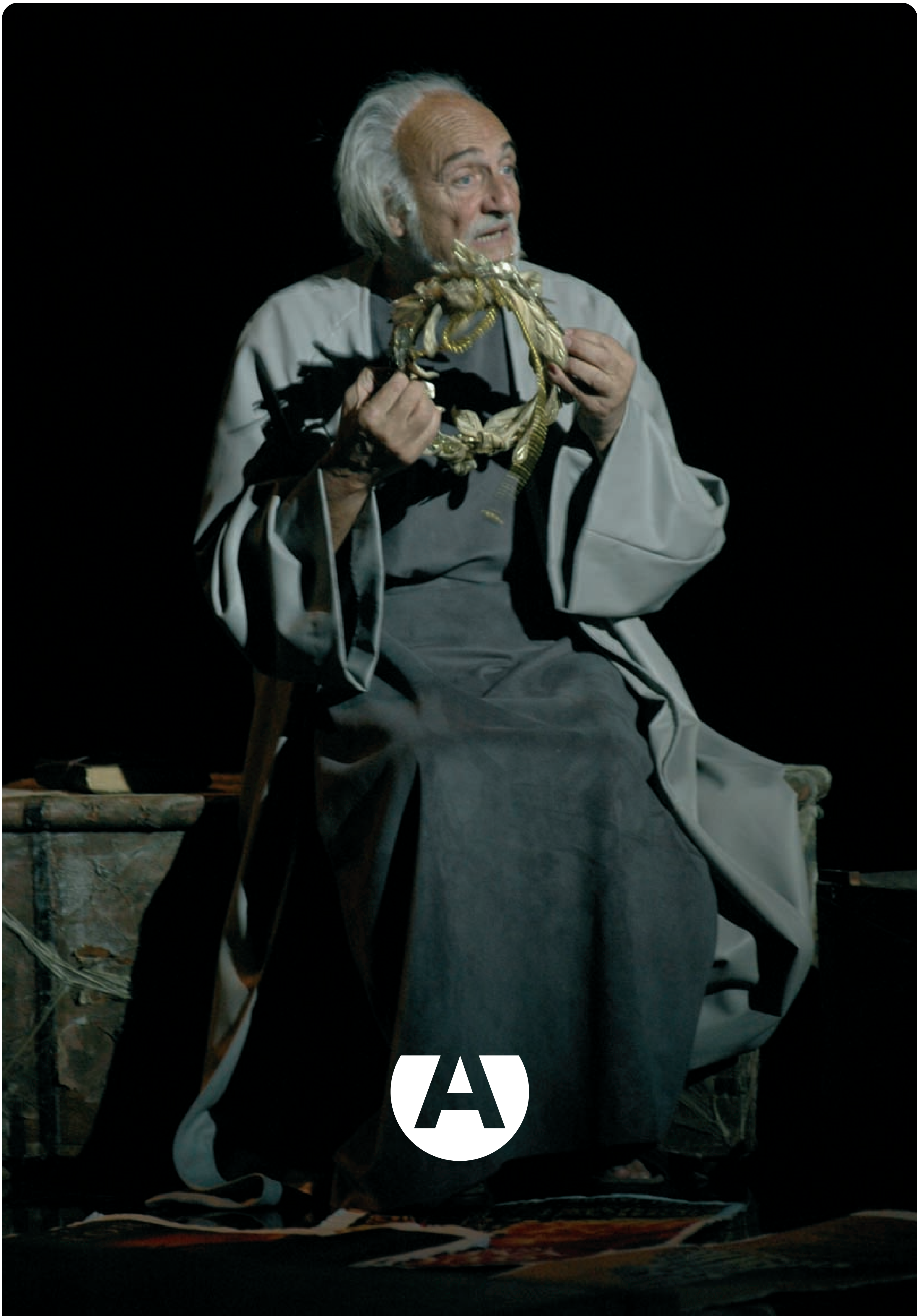
BIZKAIKO FORU ALDUNDIA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

Ilma. Sra. Belén Greaves Vadillo

ARRIAGA ANTZOKIAREN LANGILEAK / 04-12-3an
PERSONAL DEL TRATRO ARRIGA / AL 31-12-04

IZENA NOMBRE	LAMPOSTUA PUESTO DE TRABAJO
José Ignacio Malaina Sánchez	**Zuzendari Magusia /** Director Gerente
Miren García Bernaola	**Zuzendaritza Laguntzailea /** Ayudante de Dirección
Natividad Alonso Alonso	**Giza Baliabideetarako Administrari Laguntzailea /** Auxiliar Administrativo de RR.HH.
Jesús Mª Rico Hernández	**Administrari Laguntzailea-Kontabilitatea /** Auxiliar Administrativo-Contabilidad
Itziar Olalde Rementería	**Teknikari Laguntzailea /** Técnico Auxiliar
Fernando Seisas López	**Teknikari Laguntzailea /** Técnico Auxiliar
Jon Barañano Iraider	**Teknikari Laguntzailea /** Técnico Auxiliar
Javier Peñas Peñas	**Teknikari Laguntzailea /** Técnico Auxiliar
María Teresa Pérez Fernández	**Teknikari Laguntzailea /** Técnico Auxiliar
Sara Villa Arroyo	**Aretozaina /** Acomodador/a
Miguel Calle Herrero	**Aretozaina /** Acomodador/a
Daniel Diéz González	**Aretozaina /** Acomodador/a
José Manuel Sánchez San Juan	**Aretozaina /** Acomodador/a
Antonio Soto Ibáñez	**Aretozaina /** Acomodador/a
Andoni Olivares Ijalba	**Programazio eta Operazioetako Zuzendaria /** Director de Programación y Operaciones
Izaskun Etxebarria Goikoetxea	**Programazio Arduraduna /** Responsable de Programación
María Dolores del Campo Serrano	**Programazioko Teknikaria /** Técnico Programación
José Antonio Ochoa Oribe	**Operazioetako Arduraduna /** Responsable de Operaciones
Joseba Erkiaga Cilloniz	**Errejidorea /** Regidor
Oscar Armendáriz Lucarini	**Jostundegiko Arduraduna /** Responsable Sastrería
Javier Iturrioz Uriondo	**Tramoiaria /** Tramoyista
Carlos Albizuri Martínez	**Tramoiaria /** Tramoyista
Ibon Andueza Elorza	**Tramoiaria /** Tramoyista
Ángel Mª Alonso García	**Argiketaria /** Electricista
Antonio de la Cruz Arias	**Argiketaria /** Electricista
Gorka Ochoa Gorostiza	**Argiketaria /** Electricista
Fco. Javier Saiz Blanco	**Argiketaria /** Electricista
Joseba Urkizu Villalain	**Tramoiari Laguntzailea /** Ayudante de Tramoyista
Fco. Javier Izagirre Goikolea	**Tramoiari Laguntzailea /** Ayudante de Tramoyista
Germán Cundín Pérez	**Tramoiari Laguntzailea /** Ayudante de Tramoyista
Laureano Fernández Iriarte	**Tramoiari Laguntzailea /** Ayudante de Tramoyista
María Ángeles Olea Bilbao	**Ziname Jaialdiko Idazkaria Orokorra /** Secretaria General Festival de Cine
Lucía Goitia Calzada	**Teknikari Laguntzailea /** Técnico Auxiliar

AHOLKULARI ARTISTIKOA
ASESOR ARTÍSTICO
LLuís Pasqual



YO, CLAUDIO

2004KO IKUSKIZUNAK
ESPECTÁCULOS 2004

MAYUMANÁ
urtarrila 1 - 6 enero

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

Ikusleen artean sekulako arrakasta izan zuen ikuskizun honekin 2003. urtea itxi eta 2004a ireki zuen Mayumaná konpainiak. Ikuskizun honetan antzerki-generoen mugak puskatu eta lengoaia berriak aurkitzen ahalegintzen dira; horretarako, perkusioa, erritmoa eta dantza antzerkia, umorea eta interpretazioarekin uztartzen dituzte.

Con una extraordinaria aceptación del público, la compañía Mayumaná cerró el año 2003 y abrió el 2004, con este espectáculo donde se combinan la percusión, el ritmo y el baile con el teatro, el humor y la interpretación en un esfuerzo por superar los límites de los géneros teatrales y encontrar un nuevo lenguaje.

MASA CORAL DEL ENSANCHE
urtarrila 10 enero

KONTZERTUACONCIERTO

Zabalguneko Abesbatzak 100 urte bete zuen eta ondoen egiten dakitena eginez ospatu zuten mendeurrena, hots, zartzuela protagonista izan zuen kontzertu bat eskainiz, beste behin ere, euren zale ugarien gozamenerako.

La Masa Coral del Ensanche cumplió cien años y lo celebraron como mejor saben; ofreciendo un concierto en el que la zarzuela fue una vez más la protagonista, para satisfacción de sus muchos aficionados.

BALLET BIARRITZ

DANTZADANZA

urtarrila 16 - 17 enero

Miarritzeko Balet Gazteak, Thierry Malandainen zuzendaritzapean, "Création" eskaini zigun, Beethovenen "Prometeoren Kreaturak" obraren musikarekin. Arriaga Antzokiak berak koproduzitutako ikuskizun honetan gizateriaren eta dantzaren historia nahasten dira.

El joven Ballet de Biarritz, con su director Thierry Malandain al frente, nos ofreció "Création" , con música de "Las Criaturas de Prometeo" de Beethoven. Un espectáculo, coproducido por el propio Teatro Arriaga, donde se entremezclan la historia de la humanidad y la historia de la danza

UNA HABITACIÓN LUMINOSA LLAMADA DÍA

ANTZERKIATEATRO

urtarrila 22 - 24 enero

Tony Kushner estatubatuarraren antzerki-obra hau Hitler boterera iristen ari zeneko Alemanian girotua dago. Obran zehar tragedia eta komedia nahasten dira filosofiaz eta politikaz jarduteko. Muntaiaren zuzendari Gerry Mulgrew izan genuen eta aktoreen artean, berriz, Kiti Manver zen buru.

Esta obra teatral del norteamericano Tony Kushner, ambientada en la Alemania que estaba asistiendo al ascenso de Hitler al poder y donde tragedia y comedia se mezclan para hablar de filosofía y de política, nos llegó en un montaje dirigido por Gerry Mulgrew y con un reparto que encabezaba Kiti Manver.

L'OCCASIONE FA IL LADRO

OPERAOPERA

urtarrila 29 / 31 enero

Ironia eta umorez betetako burlazko opera zoragarri hau Gioachino Rossinik sortu zuen 20 urte zituela. Nolanahi ere, egilearen estiloaren ezaugarriak hortxe daude, antzemateko moduan. Gran Teatre del Liceuk eta Teatre Lliurek koproduzitu zuten eta antzerki eta musika munduko profesionalak elkartzen diren opera-tailer baten emaitza da.

Esta deliciosa opera bufa llena de ironía y humor compuesta a los veinte años, pero donde ya se anticipan las características del estilo de su autor, Gioachino Rossini, fue coproducida por el Gran Teatre del Liceu y el Teatre Lliure, como fruto de un taller de ópera donde se dan cita profesionales del mundo del teatro y de la música.

FARRUQUITO

DANTZADANZA

otsaila 6 - 7 febrero

Farruquito dantzaria, Farruco familiaren katebegia, artista flamenkoen seme eta biloba da. "Alma vieja" obra eskaini zigun, bere antzinako arbasoei, kantu zaharrei eta dantzarik puruenari egindako omenaldia. Ikuskizun sentitu eta sakona.

El bailaor Farruquito, hijo y nieto de artistas flamencos y último eslabón de la familia Farruco, nos ofreció con "Alma vieja" un tributo a sus ancestros, a los cantes antiguos, al baile más puro, en un espectáculo sentido y profundo.

EN MEMORIA DE COMPAY SEGUNDO

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

otsaila 8 febrero

Bizirik zegoela berarekin zebiltzan musikariek munduan zehar dihardute Compay Segundoren ondare musikala zabaltzen, haren izena hartuta. Emanaldi honetarako Pio Leyva –sonero zaharren artean onenetakoa– eta Teresa Caturla batu zitzaizkien.

El grupo de músicos que le acompañaron en vida continúan hoy difundiendo por todo el mundo el legado musical de Compay Segundo, de quien han tomado el nombre. Se sumaron a ellos en esta ocasión Pío Leyva, uno de los grandes soneros de la vieja guardia y Teresa Caturla.

KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL

ANTZERKIATEATRO

otsaila 10 - 12 febrero

Umorez betetako antzezlan hau, Joxean Sagastizabalek idatzia, euskarazko literaturan irakurriena eta salduena da. Gorringo konpainiaren lehen muntaia honetan, bere euskara "hobetzeko" asmoz baserri batera joan den euskaldunberri baten estualdi eta zailtasunak kontatzen dizkigute.

Esta obra de teatro llena de humor, original de Joxean Sagastizabal es la más leída y vendida de la literatura en euskara. Con ella la compañía Gorringo nos contó, en su primer montaje, los apuros y dificultades de un euskaldunberri en un caserío donde pretende "perfeccionar" su euskera.

COMPAÑÍA DE DANZA GEORGES MOMBOYE

DANTZADANZA

otsaila 13 - 14 febrero

Georges Momboye gazte-gaztea zela trebatu zen dantza afrikarrean, eta baita dantza klasikoan, jazz-ean eta dantza garaikidean ere. 1992an berak sortu eta bere izena duen konpainiarekin “Adjaya” (ametsa, bere herriaren hizkuntzan) eskaini zigun, kontzertu koreografiko bat non tradizioa eta modernitatea uztarri berean lotzen diren.

Georges Momboye, formado desde muy joven en la danza africana, pero también en la clásica, el jazz y la danza contemporánea nos ofreció con la compañía que fundó en 1992 y que lleva su nombre ,“Adjaya” (sueño, en la lengua de su pueblo), un concierto coreográfico de músicos y danzantes donde se unen tradición y modernidad.

DIATRIBA DE AMOR CONTRA UN HOMBRE SENTADO

ANTZERKIATEATRO

otsaila 15 - 16 febrero

Emakume bat bere bizitzaren historia –gizon baten ondoan bizitakoa– aletzen ari da, eta bien bitartean gizon hori eserita dago, isilik, egunkaria irakurtzen edo irakurtzearen plantak egiten. Gabriel Garcia Marquez Literatur Nobel Saridunaren testu baten inguruan ardaztuta, Gerardo Veraren eszenografia eta jantziekin eta Jose Carlos Plazaren zuzendaritzapean, Ana Belenek antzerki muntaia ederra eskaini zigun.

Una mujer va desgranando en escena la historia de su vida junto al hombre que sentado en silencio lee, o finge leer, el periódico. Sobre un texto del Premio Nobel de Literatura, Gabriel García Márquez, con la escenografía y vestuario de Gerardo Vera y la dirección de José Carlos Plaza, Ana Belén nos ofreció un gran montaje teatral.

EL CASERÍO

ZARZUELAZARZUELA

otsaila 26 - 28 febrero

Beste behin ere J. Guridiren zartzuela ospetsuaren inguruan ardazturiko ekoizpen propio hau aurkeztu zuen Arriaga Antzokiak, eta ikusleen harrera aparta izan zen berriro ere. Arrakastaren erantzuleak ondokoak izan ziren: Gorka Sierrak zuzentzen duen Bilboko Abesbatza; Emilio Sanchez, Beatriz Lanza eta Juan Jesus Rodriguez bezalako antzezleak; Maribel Belastegiren zuzendaritza eszenikoa eta Juanjo MENAk zuzendutako Bilboko Orkestra Sinfonikoa.

Una vez más el Teatro Arriaga presentó esta producción propia de la popularísima zarzuela de J. Guridi, y una vez más recibió la acogida entusiasta del público. La Sociedad Coral de Bilbao dirigida por Gorka Sierra, unos intérpretes como Emilio Sánchez, Beatriz Lanza y Juan Jesús Rodríguez, la dirección escénica de Maribel Belastegi y la Orquesta Sinfónica de Bilbao dirigida por Juanjo MENA fueron responsables de ese resultado.

MARÍA DOLORES PRADERA

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

otsaila 29 febrero

Berriro ere ikuskizun aparta oparitu zigun Maria Dolores Praderak: "Canciones del alma". Oraingo honetan eszenaratze berri batekin eta bere betiko bandarekin (gitarrak, txarangoa, kontrabaxua, perkusioak eta errekintoa) etorri zen. Gainera, banda indartzeko beste artista batzuk ere etorri ziren, mariatxi musikaren bitartez Mexikoko aireak ekarri zizkigutenak.

María Dolores Pradera volvió a regalarnos con "Canciones del alma" un magnífico espectáculo, en esta ocasión con una novedosa puesta en escena y acompañada de su banda habitual (guitarras, charango, contrabajo, percusiones y requinto) reforzada por otros artistas que nos aportaron aires de México con su música mariachi.

¡EXCUSAS!

ANTZERKIATEATRO

martxoa 3 - 7 marzo

Jordi Sanchez eta Joel Joanen antzezlan honetan bikote harremanen disekzioa egiten da umorea erabiliz; umore batzuetan azidoa, bestetan samurra baina beti ere dibertigarria. Pep Anton Gomez zuzendariak abiada bizi-bizia eman zion muntaiari eta lau antzezleei onena atera zien barrutik. Lau antzezleok, ondoko hauek: Pepon Nieto, Luis Merlo, Ana Labordeta eta Melani Olivares.

En este texto teatral de Jordi Sánchez y Joel Joan se diseccionan las relaciones de pareja con un humor a veces ácido, a veces tierno pero siempre divertido. Su director Pep Antón Gómez imprimió un ritmo trepidante al montaje extrayendo lo mejor de sus cuatro intérpretes: Pepón Nieto, Luis Merlo, Ana Labordeta y Melani Olivares.

B.O.S. + MICHEL CAMILO

KONTZERTUACONCIERTO

martxoa 10 marzo

Bilboko Orkestra Sinfonikoaren (B.O.S.) eta Arriaga Antzokiaren ekimen bateratu bati esker, eta lehen aldiz orkestra handi baten laguntzaz, gure artean izan genuen Michel Camilo, jazz latindar delakoaren ordezkari garrantzitsuenetako bat. Egitarauaren barruan bere "Piano eta orkestrarako kontzertua" eta G. Gershwin-en "Rhapsody in blue" eskaini zizkigun.

Gracias a una iniciativa conjunta de la Orquesta Sinfónica de Bilbao (B.O.S.) y del Teatro Arriaga tuvimos ocasión de contar, por primera vez acompañado de una gran orquesta entre nosotros, con Michel Camilo, uno de los máximos representantes del llamado jazz latino. En el programa nos ofreció su propio "Concierto para piano y orquesta" y "Rhapsody in blue" de G. Gershwin.

BELLE & SEBASTIAN

martxoa 14 marzo

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

Honako hauek osatzen dute Belle & Sebastian: Bob Kildea, gitarra eta baxua; Chris Geddes, pianoa eta teklatuak; Mick Cooke, tronpeta, gitarra eta baxua; Richard Colburn, perkusioa; Sarah Martin, ahotsak eta biolina; Stevie Jackson, gitarra eta ahotsak; eta Stuart Murdoch, pianoa, gitarra eta ahotsak. Talde eskoziar hau 1996ko urtarrilean sortu zen Glasgow-n.
Belle & Sebastian-ek lehengo eta oraingo pop talderik onena dela berretsi du 'Dear catastrophe waitress' (Rough Trade/ Sinnamon Records 03) lanarekin.

Belle & Sebastian son Bob Kildea, guitarra y bajo; Chris Geddes, piano y teclados; Mick Cooke, trompeta, guitarra y bajo; Richard Colburn, percursión; Sarah Martin, voces y violín; Stevie Jackson, guitarra y voces; y Stuart Murdoch, piano, guitarra y voces. El grupo escocés se formó en enero de 1996 en Glasgow.
'Dear catastrophe waitress' (Rough Trade/ Sinnamon Records 03) vuelve a confirmar a Belle & Sebastian como una de las mejores bandas de pop de todos los tiempos.

HISTORIA DE UNA ESCALERA

martxoa 18 - 20 marzo

ANTZERKIATEATRO

Estreinatu zenetik berrogeita hamar urte baino gehiago igaro direlarik, Centro Dramático Nacional-ek XX. mendeko espainiar antzerkiaren barruan klasikoa den lan hau eskaini zigun. Carlos Perez de la Fuenteren zuzendaritzapean, Antonio Buero Vallejoren lan honek gure barrenak astintzen jarraitzen du, hiru belaunalditan bizi diren, amets egiten duten, eta maizegi porrot egiten duten gizon eta emakume xumeen bitartez.

Más de cincuenta años después de su estreno, el Centro Dramático Nacional nos ofreció este clásico del teatro español del siglo XX. En un montaje dirigido por Juan Carlos Pérez de la Fuente, la obra de Antonio Buero Vallejo sigue conmoviéndonos con la vida de estas tres generaciones de hombres y mujeres modestos que viven, sueñan y demasiado a menudo fracasan.

LA CUADRA DE SEVILLA

ANTZERKIA-DANTZA
TEATRO-DANZA

martxoa 26 - 27 marzo

Salvador Tavora sortzaile eta zuzendaria buru, La Cuadra de Sevilla 1972an aurkeztu zen jendaurrean "Quejío" lanarekin. Harrezkero, euren lurreko dantza eta kantuak adierazpidetzat hartuz, herri andaluziarraren poztasun, atsekabe, drama eta bizitzaren gainean jardun dute eten barik. Ikuskizun honen eragilea, inspirazioaren pizgarria, Carl Orff-en "Carmina Burana" musika-obra ezaguna izan zen.

María Dolores Pradera volvió a regalarnos con "Canciones del alma" un magnífico espectáculo, en esta ocasión con una novedosa puesta en escena y acompañada de su banda habitual (guitarras, charango, contrabajo, percusiones y requinto) reforzada por otros artistas que nos aportaron aires de México con su música mariachi.

BALLET DE LEIPZIG

DANTZADANZA

apirila 2 - 3 abril

Gutxi dira Alemanian Balet konpainia handiak. Horietako bat Leipzigeko Baleta da. Koreografo eta zuzendaria Uwe Scholz ospetsu eta saritua dugu. Oso egitarau zorrotzarekin etorri ziren: L. van Beethovenen "Zazpigarren Sinfonia, la maiorrean, 92. op." eta H. Berliozen "Sinfonia Fantastikoa, 14. op."

El Ballet de Leipzig, una de la pocas grandes compañías alemanas de ballet, cuyo coreógrafo y director es el prestigioso y galardonado Uwe Scholz, se presentó con un muy exigente programa: la "Séptima Sinfonía, en la mayor, op. 92" de L. van Beethoven y la "Sinfonía Fantástica, op. 14" de H. Berlioz.

EL MAGO DE OZ

DANTZADANZA

apirila 15 - 16 abril

Frank Baum-en izenburu bereko ipuinean oinarritua, Ananda Dansa konpainiako buru diren Rosangeles eta Edison Valls neba-arrebek haurrentzako sortu zuten dantza ikuskizun hau hasiera batean, baina obrak berdin-berdin liluratu zituen nagusiak ere. Dorothy izeneko protagonistak irudimenaren herrialdera egindako bidaia harrigarri honek hainbat sari jaso zuen, eta sariez gain, baita aldeko kritika sutsuak eta milaka ikusleren txaloak ere.

Basándose en el cuento de Frank Baum del mismo título, los hermanos Rosángeles y Edison Valls, al frente de la compañía Ananda Dansa, crearon este espectáculo de danza, concebido originalmente para los niños, pero que fascinó igualmente a los mayores. El viaje maravilloso de su protagonista, Dorothy, al país de la imaginación cosechó varios premios, críticas entusiastas y el aplauso de miles de espectadores.

EL BARRIO

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

apirila 22 abril

XXI. mendeko poeta urbanoa da bere jarraitzaileentzat. Bera da Jose Luis Figueredo, Selu, “El Barrio”. Eszenatokira igotzen den bakoitzean ikusleek dena ematen dute, eta bere sentimenduekin bat egiten dute. Nahiz eta bere garaikoak ez izan, aitortzen du Alameda, Medina Azahara edota Triana bezalako andaluziar rock taldeen eragina hor dagoela.

Poeta urbano del siglo XXI para sus seguidores, José Luis Figuereo, Selu, “El Barrio”, cuenta con un público que se vuelca y vive con él sus sentimientos cada vez que se sube a un escenario. Aunque no sean de su tiempo, se declara inspirado por el rock andaluz de Alameda, Medina Azahara, Triana…

COMPAÑÍA DE DANZA AUKERAN

DANTZADANZA

apirila 24 abril

Aukeran Dantza Konpainiak "Izena duen guztia omen da" ikuskizuna eskaini zigun, euskal kulturako antzinako mitoetan eta kristautasuna sartu aurretiko sinesmenetan inspiratzen den obra. Koreografia eta zuzendaritza lanetan Edu Muruamendiaraz izan genuen; gidoigile eta eszena-zuzendari, berriz, J. A. Vitoria eta Garbi Losada.

La compañía de danza Aukeran, con la coreografía y dirección de Edu Muruamendiaraz y el guión y dirección escénica de J. A. Vitoria y Garbi Losada nos ofreció "Izena duen guztia omen da" (Todo lo que tiene nombre, existe), un espectáculo inspirado en los mitos ancestrales de la cultura vasca, anteriores a las creencias cristianas.

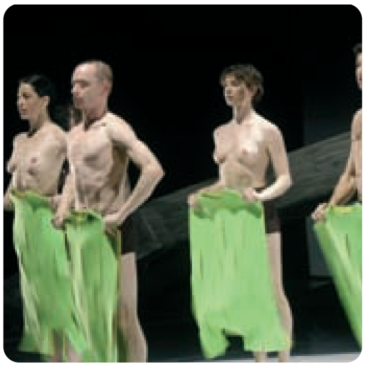
METAPOLIS PROJECT 972

DANTZADANZA

apirila 29 abril

Arriaga Antzokiaren eta Guggenheim museoaren ekimenez, Charleroi/Danses-Plan K dantza garaikide konpainiak aurkeztu zigun muntaia bat non espazioaren arte biak uztartzen ziren, hots: dantza eta arkitektura. Bi dira etorkizuneko hiriaren sortzaileak: alde batetik, Frederic Flamand dantzari, konpainiako zuzendari eta Plan K-ren sortzailea, eta, bestetik, Zaha Hadid arkitekto saritua, gure hiriko zenbait hirigintza-proiektu garrantzitsutan murgilduta dabilena.

Por iniciativa conjunta del T..Arriaga y el M. Guggenheim, la compañía de danza contemporánea Charleroi/Danses-Plan K nos presentó este montaje en el que se integraban esas dos artes del espacio: la danza y la arquitectura. Los autores de esta recreación de una ciudad futura son Frédéric Flamand, bailarín, director de la compañía y fundador de Plan K y la laureada arquitecta Zaha Hadid, vinculada a importante proyectos urbanísticos de nuestra ciudad.



PARADERO DESCONOCIDO

ANTZERKIATEATRO

maiatza 5 - 9 mayo

Muntaia hau Tanttaka konpainiak aurkeztu zigun. Kressman Taylor-en kontakizunetik abiatuta, Fernando Bernues-ek zuzendu eta egokitu du antzerkirako. Hogeita hamargarren hamarkadaren hasieran, bi lagunen arteko gutun bidezko harreman honetan –bata alemana da eta bestea estatubatuar judutarra–, nazien erregimenaren izaera eta hurbiltzen ari den basakeria agertzen joango da.

La compañía Tanttaka nos ofreció este montaje, dirigido y adaptado para el teatro a partir del relato de Kressman Taylor por Fernando Bernués, donde la relación epistolar de dos amigos, alemán uno y judío estadounidense el otro, al comienzo de los años treinta ira desvelando la naturaleza del régimen nazi y anunciando la barbarie que se avecina.

ELS JOGLARS

ANTZERKIATEATRO

maiatza 5 - 9 mayo

Cervantesen "El retablo de las maravillas" entremesean inspiratua –kristau zaharraren seme-alaba legitimoek baino ikusten ez duten tapiza–, Albert Boadellak gaur egungo gauza miragarri faltsu guztien aurka –izan politikoak, erlijiozkoak nahiz sukaldaritzakoak– egiten du oraingoan ere, hain berea duen betiko sarkasmoaren eta trebetasun dramatikoaren bitartez.

Inspirándose en el entremés de Cervantes "El retablo de las maravillas" –un tapiz que sólo alcanzan a ver los hijos legítimos de cristiano viejo– Albert Boadella vuelve a arremeter con su sarcasmo habitual y su pericia dramática contra todas las falsas maravillas de hoy; sean políticas, religiosas o culinarias.

PACO DE LUCÍA

maiatza 11 mayo

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

Gitarra flamenkoaren berritzaile nagusitzat hartzen dute eta bere etengabeko jakin-min artistikoak beste musika mota batzuetara hurbilarazi du. Paco de Lucia dugu, zalantza gabe, flamenko musikaririk unibertsalena, eta mundu osoan aitortzen da gitarra-konpositore eta kontzertistarik onenetakoa dela.

Considerado como el gran renovador de la guitarra flamenca y dotado de una permanente inquietud artística que le ha impulsado a intentar una aproximación a otros tipos de música, Paco de Lucía es sin duda el más universal de los flamencos y está reconocido en todo el mundo como uno de los mejores compositores y concertistas de guitarra.

BALLET GULBENKIAN

maiatza 14 - 15 mayo

DANTZADANZA

Munduko kultur-fundazio ospetsuenetako bati atxikia, Walter Gore-k sortu zuen Gubelkian Baleta 1965ean. 1966tik aurrera Iracity Cardosoren zuzendaritzapean, Arriagara egindako bisitan zera eskaini ziguten: "Cantata", Mauro Bigonzettiren koreografia, napolitar unibertsoari egindako omenaldi gisan sortua, eta "Minus 7", Ohad Naharin-en koreografietan oinarritua, cha-cha-cha-tik hasi eta bossa nova-rainoko musikekin.

Adscrito a una de las fundaciones culturales más prestigiosas del mundo, el Ballet Gulbenkian fue fundado en 1965 por Walter Gore. Dirigido desde 1996 por la brasileña Iracity Cardoso, nos ofreció en su visita al Arriaga: "Cantata", coreografía de Mauro Bigonzetti concebida como un homenaje al universo napolitano y "Minus 7", basado en coreografías de Ohad Naharin, con músicas desde el cha-cha-cha a la bossa nova.

GEORGES MOUSTAKI

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

maiatza 16 mayo

Egiptoko Alexandrian jaio zen 1934an baina Parisen bizi da 17 urte zituenetik. Bizar eta ile urdineko gizon honek –agertokian beti zuriz jantzita azaltzen dena– bai frantziar herri-musikaren historian eta bai hainbat belaunaldiren sentimenduzko memorian arrastorik sakonena utzi duten kantuetako batzuk egin ditu ia mende erdiko ibilbidean.

Nacido en Alejandría (Egipto) en 1934, pero instalado en París desde los 17 años, este hombre de barba y pelo canos, vestido siempre de blanco sobre el escenario, lleva casi medio siglo componiendo algunas de las canciones que han dejado más honda huella en la historia de la música popular francesa y en la memoria sentimental de varias generaciones.

IL MONDO DELLA LUNA

OPERAOPERA

maiatza 21 - 21 mayo

1777an aurkeztu zuen lehen aldiz Joseph Haydinek "drama giocoso" hau, Carlo Goldoniren kontakizun batean oinarritua, non senar-emazte kontuen eta garai hartako usadioen gaineko satira dibertigarria egiten den. Hona iritsi zitzaiguna erotismoz, irudimenez eta fantasiaz beteriko muntaia izan zen. Eszenategian Iago Pericot-ek zuzentzen zuen obra; musikaz, berriz, Joan Caballe arduratzen zen. Teatre Lliurek, el Gran Teatre del Liceuk eta Arriaga Antzokiak berak koproduzitua.

Joseph Haydn estrenó en 1777 este "drama giocoso", basado en un relato de Carlo Goldoni, donde se traza una divertida sátira del matrimonio y las costumbres de la época. A nosotros nos llegó en un montaje lleno de erotismo, imaginación y fantasía dirigido escénicamente por Iago Pericot y musicalmente por Joan Caballé coproducido por el Teatre Lliure, el Gran Teatre del Liceu y el propio Teatro Arriaga.

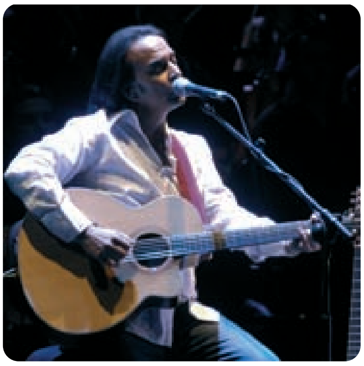
LOS SECRETOS

maiatza 23 mayo

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

Espainiar Pop-aren barruan onenetarikoak izaki, Los Secretos taldearen ezaugarri nagusien artean aipatu behar da, lehen-lehenik, euren arrakastatik, moden zurrunbilotik eta taldekide-aldaketa guztietatik onik irteten jakin izana. Eta hori gertatu da euren abestien kalitateari esker, garai bateko nerabeak hunkitu ondoren, gaur egun ere hogeita hamar urtetik gorakoak eta ondorengo belaunaldiak ere hunkitzen jarraitzen baitute.

Si algo caracteriza a Los Secretos, una de las mejores bandas del Pop español, es que han sabido sobrevivir a su propio éxito, a los cambios de modas y a distintas formaciones. Y lo han hecho por la calidad de sus canciones, que conmovieron a los adolescentes y hoy siguen emocionando a los que ya han cumplido los treinta y a las generaciones posteriores.



EL REY SE MUERE

maiatza 28 - 29 mayo

ANTZERKIATEATRO

Jose Luis Gomezek sortutako eta berak zuzentzen duen El Teatro de la Abadia-k Ionescoren obran ardazturiko muntaia aurkeztu zigun. Ionesco dugu, hain zuzen, absurduaren inguruko antzerkiaren aiten artean bat. Umore beltzez zipriztindua, antzerkiak giza-izaerari buruz inoiz egin duen hausnarketarik sakonenetako bat eskaintzen digu “El rey se muere” (“Erregea hiltzen ari da”) obrak.

El Teatro de la Abadía, creado y dirigido por José Luis Gómez, presentó este montaje de la obra de Ionesco, considerado uno de los padres del teatro del absurdo. A través de un velo de humor negro en “El rey se muere” se nos ofrece una de las reflexiones más profundas que sobre la condición humana ha hecho el teatro.

OCELOT

ZIRKUACIRCO

ekaina 3 - 5 junio

Ocelot poloniar artista-talde bat da. Taldea Bogdan Zajac-ek eta Julian Hasiej-ek sortu zuten 1998an eta orduz geroztik beraiek zuzentzen dute. Ikuskizun honetan nahasten dira kirola, akrobazia, gimnasia, dantza, antzerkia eta musika. Emanaldian zehar ikusleak bat egiten du taldearen magiarekin; eta ez hori bakarrik: une batez hegan egitearen ametsa errealitate bihurtuta ikusten du.

Ocelot, el grupo de artistas polacos fundado y dirigido desde 1998 por Bogdan Zajac y Julian Hasiej, ofrece un espectáculo en el que se combinan deporte, acrobacia, gimnasia, danza teatro y música, logrando envolver al espectador en su magia y convirtiendo por un momento en realidad el sueño humano de volar.

WIT

ANTZERKIATEATRO

ekaina 3 - 5 junio

Rosa Mª Sardak, zazpi urtean zinean eta telebistan jardun ondoren, oholtzara itzultzea erabaki zuen Margaret Edson-i 1999ko Pulitzer Saria ekarri zion testu honekin. Lluis Pasqualek zuzendutako muntaia honek modu harrigarriro dibertigarrian kontatzen digu minbizia fase aurreratuan duelako albistea jaso berri duen unibertsitateko irakaslearen drama.

Rosa Mª Sardá, tras siete años dedicada al cine y la TV, decidió volver a las tablas con este texto que mereció a su autora, Margaret Edson, el Premio Pulitzer de 1999. En este montaje, dirigido por Lluis Pasqual, se cuenta de forma emocionada y sorprendentemente divertida el drama de una profesora universitaria que acaba de recibir la noticia de que padece un cáncer en fase avanzada.

FAEMINO Y CANSADO

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

ekaina 15 - 20 junio

Umoregile bikote honek hamar urte baino gehiago darama jendeari barre eragiten, horretarako famatuak edo politikariak imitatu behar izan gabe. Euren emanaldi itxuraz xaloek egoera hutsal batean izaten dute abiapuntua, baina aurrera egin ahala, ezin asmatuzko norabideak hartzen dituzte umoregileek, absurduaren eta antzerki-fartsa burugabearen artean. Jende asko dago, barre-malkoak lehortu bitartean, onenak direla esaten duena.

Esta pareja de humoristas llevan juntos más de diez años haciendo reír a la gente, sin tener que recurrir a las imitaciones de famosos o políticos. Sus espectáculos de aparente sencillez parten de una situación banal que ellos desarrollan por derroteros insospechables entre el absurdo y la astracanada. Son muchas las personas que, secándose las lágrimas de risa, afirman que son los mejores.

SONATA EN UN SEGUNDO... Y PICO

ANTZERKIA TEATRO

ekaina 22 - 23 junio

Antzerki-testu honen egilea Patxo Telleria dugu. Emanaldiak euskaraz eta gazteleraz izan ziren, eta aktoreak, ondokoak: Inaxio Tolosa, Jose Cruz Gurrutxaga eta Patxo Telleria bera. Zuzendari lanetan, berriz, Aitor Mazo ibili zen. Arrakasta-mozorro baten pean bildutako porrot baten kontakizun gazi-geza da: musikari bat inguruabarrak herrestan daramana, eta ez dakiena horri nola aurre egin.

Este texto teatral, del que es autor Patxo Tellería, fue representado en euskera y castellano por los actores Inaxio Tolosa, José Cruz Gurrutxaga y el propio Patxo Tellería con dirección de Aitor Mazo. Se trata del relato agridulce de un fracaso disfrazado de éxito, donde un músico se ve arrastrado por unas circunstancias contra las que no sabe cómo rebelarse.

HOY: EL DIARIO DE ADÁN Y EVA

KONTZERTUAKCONCIERTOS

ekaina 24 - 26 junio

Irrati-antzerkiko izar izandako aktore batek bere azken irratsaioa ekarri du gogora egin dioten elkarrizketa batean. Irratsaioa Mark Twainen "Adan eta Ebaren egunkaria"-ren inguruan ardaztu zen. Agertokian amodio-istorio bi gurutzatzen dira: gure lehenengo aita-amena batetik, eta berak mikrofono-kidearekin izan zuena bestetik. Miguel Angel Sola eta Blanca Oteiza artista miragarriek astinaldi bortitzak eragin zizkiguten barre eta negar artean.

Un actor, vieja estrella del radioteatro, entrevistado por una joven periodista recuerda su último programa, el dedicado a "El diario de Adán y Eva" de Mark Twain. En el escenario se entrecruzan dos historias de amor: la de nuestros primeros padres y la que él padeció por su compañera de micrófono. Dos actores prodigiosos, Miguel Angel Solá y Blanca Oteiza, supieron agitarnos entre la risa y el llanto.

LA CUBANA

ANTZERKIATEATRO

abuztua 13 - 5 iraila

agosto 13 - 5 septiembre

La Cubana antzerki-talde kataluniarraren "Mamá quiero ser famoso" ("Amatxo, famatua izan nahi dut") obra, ordurik onenak "famatu berriei" eskaintzen dizkion telebista-ereduan inspiratzen da. Horretarako, plato bat birsortu eta halako telebista-saio bat ekoizten dute gure aurrean. Parodia garratz, anker eta dibertigarria dugu, gidoiaz eta zuzendaritzaz arduratzen den Jordi Milanen ideia batean oinarritua.

El grupo teatral catalán La Cubana se inspira para "Mamá quiero ser famoso" en la televisión que dedica sus mejores horas a los "nuevos famosos". Y para ello recrea un plató y produce ante nuestros ojos uno de esos programas. Una parodia corrosiva, feroz y divertida basada en una idea de Jordi Milán, responsable también del guión y la dirección.

EL INVITADO

ANTZERKIATEATRO

iraila 8 - 19 septiembre

Komedia krudel honekin David Pharaok Moliere sarietarako lau izendapen jaso zituen Frantzian. Bere egoera latza leundu nahian buruzagi bat etxera afaltzera ekartzea onartzen duen langabe baten zorigaitza kontatzen du obra honek. Juan Margallok zuzendua, eta, beste batzuen artean, Joaquin Kremelek eta Carman Conesak antzeztua, dudarik ez, muntaia honen xedea barre eragitea da, baina pentsatzeari utzi barik.

Esta comedia cruel, con la que su autor David Pharao obtuvo en Francia cuatro nominaciones a los premios Moliere, nos cuenta las desdichas de un parado que pretende aliviar su situación aceptando que acuda a cenar a su casa un dirigente. Dirigido por Juan Margallo e interpretado entre otros por Joaquín Kremel y Carmen Conesa este montaje busca sin duda hacer reír sin dejar de hacer pensar.

CAMUT BAND

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

iraila 23 - 26 septiembre

Camut Band konpainiak sortutako “La vida es ritmo” (“Bizitza erritmoa da”) ikuskizunean, afrikar dantza, klakea, ahotsa eta harea gaineko dantza nahasten dira, eta emaitza originala, freskoa eta bizitasunez betea da. Gainera, ikuslea hain geratzen da liluraturik euren indar, erritmo eta umore-senarekin, non imitatzen hasteko gogoa sartzen zaion.

En “La vida es ritmo”, el espectáculo creado por la compañía Camut Band, se mezclan la danza africana, el claqué, la voz y la danza sobre arena, consiguiendo un resultado original, fresco y lleno de vida, que provoca en el espectador, seducido por su energía, su ritmo y su sentido del humor, el impulso de imitarles.

CARMEN, CARMELA

DANTZADANZA

iraila 29 - 3 urria

septiembre 29 - 3 octubre

P. Merimée-k bere eleberrian sortutako mitoa, G. Bizet-en operak jendarteratu zuena, Antonio Canales koreografo eta flamenko-dantzariak landu du oraingoan, eta nahi izan du obra unibertsal horren ikuskera propioa erakutsi, dantza, gitarrak eta antzerkiaren bitartez. Horretarako beste aparteko bi flamenko-dantzarik lagundu diote: Lola Grecok eta Diego Llorik; gainera, Miguel Narros-ek hartu du zuzendaritza eszenikoaren ardura.

El mito creado en su novela por P. Mérimée y popularizado por la ópera de G. Bizet es revisado en esta ocasión por el coreógrafo y bailaor Antonio Canales, que ha querido mostrar una visión propia de esta obra universal, recurriendo a la danza, las guitarras y el teatro. Para ello ha contado con la colaboración de otros dos bailaores de excepción: Lola Greco y Diego Llori y la dirección escénica de Miguel Narros.

YO, CLAUDIO

ANTZERKIATEATRO

urria 7 - 10 octubre

Hector Alterio argentinar aktore handia da Claudio, alegia, guardia pretoriarra eta patuaren adar-jotze bat tarteko, enperadore bihurtu zen pertsonaia zahar eta totela. Jose Luis Alonso de Santosek antzerkirako egokitutako Robert Graves-en testuari jarraiki, Claudiok zenbait galdera egiten digu botereaz, justiziaz, traizioaz eta heriotzaz. Jose Carlos Plazak zuzendutako muntaia honek hainbat Max Antzerki Sari jaso zituen 2005ean.

Hector Alterio, el gran actor argentino, es Claudio, el viejo y tartamudo personaje convertido en emperador por una broma del destino y la guardia pretoriana. Siguiendo el texto de Robert Graves adaptado al teatro por José Luis Alonso de Santos, Claudio va a hacernos unas cuantas preguntas sobre el poder, la justicia, la traición y la muerte. El montaje, dirigido por José Carlos Plaza, recibió varios Premios Max de Teatro – 2005.

NEDERLANDS DANS THEATER

DANTZADANZA

urria 15 - 16 octubre

Hauxe izan da munduko dantza garaikide konpainien artean ospetsuenetarikoa den Nederlands Dans Theater Arriaga Antzokira etorri den hirugarren aldia. Jirí Kylián txekiarra da konpainia honetako Koreografo Egoiliarra eta Aholkulari Artistikoa. Aurreko bi bisitaldietan bezala, azken honetan ere oroitzapen ahaztezinak utzi ditu Nederlands Dans Theater-ek zaleen artean, hain berea duten dantzan egiteko era eder, alegera eta bizi horri esker.

Esta era la tercera ocasión en que el Nederlands Dans Theater, una de las compañías de danza contemporánea más prestigiosas del mundo, cuyo Coreógrafo Residente y Consejero Artístico es el checo Jirí Kylián, acudía al Teatro Arriaga. Y como en las dos visitas anteriores dejó entre los aficionados un recuerdo imborrable por la belleza, alegría y frescura de su manera de bailar.

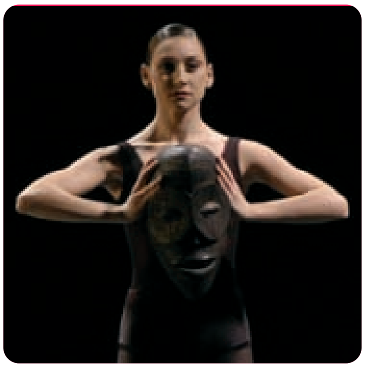
PEDRO GUERRA

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

urria 17 octubre

Pedro Guerra konpositore eta kantariak bere zazpigarren diskoa, “Bolsillos”, aurkezteko egin zigun bisita. Tenerife kanariar uharte hegoaldean dagoen Güimarren 1966an jaio zen Pedro Guerra. Hamasei urterekin hasi zen musikan eta bere orain arteko ibilbidean zerbait aipatzekotan, kalitatea eta zorroztasuna nabarmenduko ditugu. Kolaborazio ugari egin ditu, besteak beste, Joaquin Sabina, Ana Belen, Victor Manuel, Pablo Milanes, Lluis Llach eta Cesaria Evorarekin.

Con ocasión de presentar su séptimo disco, “Bolsillos”, nos visitó el compositor y cantante Pedro Guerra. Nacido en Güimar en el sur de la isla canaria de Tenerife en 1966, desde los dieciséis años viene desarrollando una carrera musical marcada por la calidad y el rigor. Ha colaborado con artistas como Joaquín Sabina, Ana Belén, Victor Manuel, Pablo Milanés, Lluis Llach o Cesaria Evora.



YERMA

DANTZADANZA

urria 20 - 24 octubre

1934an estreinatu zuen Federico Garcia Lorcak Yerma. Oraingo honetan, espainiar dantzaren barruan arras pertsona inportantea eta Compañía Andaluza de Danza-ko buru den Cristina Hoyosek kontatu digu, bere adierazpide hutsaren indarra baliatuz bakarrik, ama izan artean etsi nahi ez duen emakumearen istorio hau. Jose Carlos Plaza da gidoia, dramaturgia eta zuzendaritzaren arduraduna; koreografia, berriz, Cristina Hoyosek berak landu du.

Federico García Lorca estrenó Yerma en 1934. En la actualidad Cristina Hoyos, una de las más señaladas figuras del baile español, al frente de su Compañía Andaluza de Danza, nos ha contado, recurriendo sólo a la fuerza de su propio medio expresivo, esta tragedia de la mujer que no puede resignarse a no ser madre. El guión, la dramaturgia y la dirección son de José Carlos Plaza y la coreografía de la propia Cristina Hoyos.

LA STAGIONE FRANKFURT

KONTZERTUACONCIERTO

urria 25 octubre

J. Haydn eta W. A. Mozarti eskainitako egitarau batekin etorri zen Bilbora La Stagione Frankfurt, gaur egun munduan dauden jatorrizko instrumentu-orkestren artean garrantzitsuenetako bat, beronen sortzaile eta zuzendari Michael Schneider buruan. Eurekin batera egungo tenore lirikoetan onenetakoa den Christoph Pregardien etorri zen, barrokotik hasi eta XX. mendeko konpositoreetara luzatzen den errepertorio zabal batekin.

Con un programa dedicado a J. Haydn y W. A. Mozart se presentó en Bilbao, La Stagione Frankfurt, una de las orquestas de instrumentos originales más importantes del mundo en este momento, con su fundador y director al frente, Michael Schneider. Les acompañó uno de los mejores tenores líricos del momento, Christoph Prégardien, cuyo amplio repertorio abarca desde el barroco a los compositores del siglo XX.

SANTA JUANA DE LOS MATADEROS

ANTZERKIATEATRO

urria 27 - 28 octubre

Bertolt Brechtek 1931n idatzi zuen "Santa Joana hiltegietakoa". Obra hau dugu antzerki didaktikoaren eredu ezin hobea, borrokalaria eta egilea bera gogotik jardun zen borroka sozialaren zerbitzura jarria. Alex Rigolak –Teatre Lliureren ekoizpen honen zuzendaria–egungo kapitalismo globalak eragiten duen desasoseguari buruzko ikuskizun txundigarri bihurtu du okelaren espekulazioaren salaketa hau.

Bertolt Brecht escribió "Santa Juana de los mataderos" en 1931 y es un perfecto ejemplo de teatro didáctico, combativo, puesto al servicio de la lucha social en la que tan activamente participó su autor. Alex Rigola, el director de esta producción del Teatre Lliure, ha convertido esta denuncia de la especulación de la carne, en un espectáculo impactante sobre el desasosiego provocado por el actual capitalismo global.

BEBO VALDÉS CUARTETO

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

urria 29 octubre

Latindar jazzaren maisu kubatarra, uharteko musikaren urrezko aroan nabarmendu zen Bebo Valdes piano-jole, moldatzaile, konpositore eta musika-zuzendaria, laukote bat osatuz etorri zen. Beborekin batera Javier Colina –Europako kontrabaxu-jolerik onenetako bat–, Efrain Porro tunbadora-jolea eta Beboren seme Rickard Valdes paila-jolea etorri ziren.

El maestro cubano del jazz latino, una de las cimeras de la época de oro de la música de la isla, Bebo Valdés, pianista, arreglista, compositor y director musical se presentó formando un cuarteto en compañía de Javier Colina, reconocido como uno de los mejores contrabajistas europeos, Efraín Porro a las tumbadoras y su hijo Rickard Valdés a las pailas.

EN TIERRA DE NADIE

ANTZERKIATEATRO

urria 31 - 1 azaroa

octubre 31 - 1 noviembre

"En tierra de nadie" Danis Tanovic-ek egindako bosniar filmaren antzerki-bertsioa da. Film honek atzerritar ekoizpen onenaren Oscar saria jaso zuen 2002an. Egokitzapenaren arduraduna Ernesto Caballero da eta zuzendaria, berriz, Roberto Cerda. Basakeria hiltzailea, gorrotoa, mendekua, eta hau guztia geldiarazteko Europako erakunde eta gobernuek erakusten duten utzikeria agertzen zaizkigu obra honetan, ikuspegi garratz batetik eta umore bereziarekin.

"En tierra de nadie" es la versión teatral de la película bosnia de Danis Tanovic que obtuvo en 2002 el Oscar a la mejor producción extranjera, adaptada por Ernesto Caballero y dirigida por Roberto Cerdá. La barbarie homicida, el odio y la venganza, y el desinterés por atajarlos de los organismos y gobiernos de Europa son expuestos con una mirada mordaz y un especial sentido del humor.

LA TEMPESTAD

ANTZERKIATEATRO

azaroa 3 - 6 noviembre

"Ekaitza" 1611n estreinatu zen, beraz, W. Shakespeare egilearen azken etapako obra batez ari gara. Prospero izeneko protagonistak ez daki mendekuaren eta barkamenaren artean nora lerratu: bere etsaia hil edo honen semeari bere alabarekin ezkontzen utzi maitasuna garaile izan dadin. Ekoizpena UR teatro-antzerkiarena izan zen eta Helena Pimentak zuzendu zuen, egile honetan adituak direnen artean oso pertsona preziatua.

"La Tempestad" fue estrenada en 1611 y corresponde por tanto a la etapa final de su autor, W. Shakespeare. En ella su protagonista, Próspero, se debate entre la venganza y el perdón; debe elegir entre acabar con su enemigo o permitir que el hijo de éste se case con su propia hija y triunfe el amor. La producción fue de UR teatro-antzerkia, dirigida por Helena Pimenta, una de las especialistas más apreciadas en este autor.

1937

DANTZADANZA

azaroa **7** noviembre

Euskal dantza eta musika ikuskizun honen koreografiagilea Jon Maya da, gidoigile eta zuzendaria, berriz, Mireia Gabilondo eta musika Juan Mari Beltranena da. Obraren azpitituluak zera dio: "Por las sendas den recuerdo" / "Gogoaren bidezidorretatik" eta 1937an erbestera jo behar izan zuten Euskal Herriko neska-mutiko batzuen gainean dihardu. Gainera, Bibiana Goikoetxea bizkaitar irakasleari egindako omenaldia ere bada, neska-mutiko haiek euren etxea eta euren hizkuntza ez ahazteko egin zuen lana aitortzeko modu bat.

Este espectáculo de danza y música vascas con coreografía de Jon Maya, guión y dirección de Mireia Gabilondo y música de Juan Mari Beltrán, que lleva por subtítulo: "Por las sendas del recuerdo", "Gogoaren bidezidorretatik", habla de un grupo de niños y niñas del País Vasco que en 1937 tuvieron que exiliarse. Es además un homenaje a Bibiana Goikoetxea, la maestra vizcaína que evitó que olvidaran su casa y su lengua.

LOS PODERES MÍSTICOS DE LOS MONJES SHAOLIN

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

azaroa **8 - 10** noviembre

Shaolingo monasterioa duela 1500 urte baino gehiago sortu zuten Txina erdialdeko Henan probintzian. Bertako monjeek Zen Budismoa garatu dute, buruaren indarraren bitartez gorputza kontrolatzeko asmoz. Ikuskizunean, Qi Gong ariketa harrigarriak egiten dituzte eta monje izateko prestatzen ari den mutiko baten istorioa kontatzen dute. Horrela ba, txinatarren ondare kultural aberatsera hurbiltzeko aukera izan genuen.

Los monjes del monasterio de Shaolin, fundado hace más de 1500 años en la provincia de Henan en el centro de China, han desarrollado el Budismo Zen, cuyo objetivo es el control del cuerpo a través del poder de la mente. Este espectáculo con sus fascinantes ejercicios de Qi Gong, donde se narra cómo un niño se prepara para ser monje, nos permitió un acercamiento al gran legado cultural chino.

SPIRIT OF THE DANCE

DANTZADANZA

azaroa 11 - 12 noviembre

The Irish International Dance Company-k ekoiztutako ikuskizun hau mundu osoan hogei milioi lagunek baino gehiagok ikusi zuen Arriagara iritsi aurretik; gainera, ordurako sari ugari zuen. Irlandar kultura tradizionala eta munduko hainbat herri-erritmoren nahasketa eskaintzen dute; irlandar dantza eta zelten musika gaur egungo joera musikalekin uztartuta.

Producido por The Irish International Dance Company, este espectáculo, que antes de llegar al Arriaga ya había sido contemplado por más de veinte millones de personas de todo el mundo y recibido numerosas distinciones, representa una mezcla de la cultura tradicional irlandesa y los diferentes ritmos populares del mundo; la danza irlandesa y la música celta combinada con las tendencias musicales actuales.

COSÍ FAN TUTTE

OPERAOPERA

azaroa 17 - 18 noviembre

Mozarten opera zoragarri honen muntaia –Arriagan ikusi genuena– Il Piccolo Teatro de Milano-ren sortzaile eta Europako eszena-zuzendari handi izandako Giorgio Strehler-en hil osteko lana izan zen. Ezio Frigerioren eszenografiarekin, Franca Squarciapinoren jantziekin eta Arnold Bosmanen musika-zuzendaritzapean, Lorenzo da Ponteren libretoa duen "drama giocoso" hau berpiztu egin zen; jelosia, maitasuna, engainuak eta barkamenari buruzko istorio zaharra.

El montaje que de esta bellísima ópera de Mozart llegó al Arriaga, fue el trabajo póstumo del fundador de Il Piccolo Teatro di Milano y gran director escénico europeo, Giorgio Strehler. Con escenografía de Ezio Frigerio, vestuario de Franca Squarciapino y dirección musical de Arnold Bosman, de nuevo cobró vida este "drama giocoso" con libreto de Lorenzo da Ponte; esta vieja historia de amor, celos, engaños y perdón.

MARÍA BAYO

KONTZERTUACONCIERTO

azaroa 25 noviembre

Berriro ere gure artean izan genuen Maria Bayo nafarra, gaur egun munduko lirikan oso figura garrantzitsua dena. Frabrice Boulangerrek lagundu zion pianoan eta bere egitarauaren barruan Martin y Soler, Rodriguez de Hita, Mozart, Granados, Espla eta Montsalvatge egileen musika eskaini zigun. Beste behin ere bere artearen kalitate apartaren lekukotza utzi zuen agerian. Kalitate horrek eraman du Maria Bayo nazioarteko eszenatoki garrantzitsuenetara.

De nuevo entre nosotros la gran soprano navarra, una de las más grandes figuras de la lírica mundial en la actualidad, María Bayo. Acompañada al piano por Fabrice Boulanger, nos ofreció un programa con música de Martín y Soler, Rodríguez de Hita, Mozart, Granados, Esplá y Montsalvatge dejando de nuevo testimonio de la calidad suprema de su arte, que ha hecho de ella figura habitual de los más importante escenarios internacionales.

GOLDEN APPLE QUARTET

ESCENA IREKIA
ESCENA ABIERTA

azaroa 26 noviembre

Ahots baxuz osatutako laukote hau Donostian sortu zen 1986an. Hasieran, batez ere godspell musika egiten bazuten ere, denborarekin euren errepertorioa zabalduaz joan zen; hori bai, euren emanaldietan umore tonu freskoari utzi barik, ikus-entzuleen gozamenerako.

Este cuarteto de voces graves se formó en San Sebastián en 1986. Comenzaron dedicando una atención especial a la música godspell, ampliando posteriormente su repertorio, pero sabiendo mantener siempre el refrescante tono de humor en todas sus intervenciones, que hace las delicias del público.

LA RETIRADA DE MOSCÚ

ANTZERKIATEATRO

abendua 9 - 12 diciembre

William Nicholson ingelesaren antzezlan hau Nacho Artimek egokitu zuen gaztelerara eta Luis Olmosek zuzentzen du. Obra honek desegiten ari den familia baten drama agertzen du, eta horrek familiako hiru kideengan –senarrarengan, emaztearengan eta semearengan– eragiten duen samina. Senarraren, emaztearen eta semearen rolak jokatzen dituztenak Gerardo Malla, Gloria Muñoz eta Toni Canto dira hurrenez hurren.

En esta obra de teatro, original del inglés William Nicholson, adaptada al castellano por Nacho Artime y dirigida por Luis Olmos, se plantea el drama de un matrimonio que se desintegra y el desgarro que ello provoca en los tres miembros de la familia: el marido, la mujer y el hijo, que respectivamente interpretan Gerardo Malla, Gloria Muñoz y Toni Cantó.

QUEEN

KONTZERTUACONCIERTO

abendua 17 - 16 urtarrila

diciembre 17 - 16 enero

Arriaga Antzokiak ezohiko musikal batekin itxi zuen 2004ko egitaraua. "We will rock you" azpitituluaz, Ben Eltonek ekoizpen eszeniko hau sortzen jakin zuen Queen rock-talde mitikoaren musikatik abiatuta. Freddie Mercury, Brian May, Roger Taylor eta John Deacon-en abestiek dardarka jarri zuten leporaino betetako aretoa.

El Teatro Arriaga cerró la programación del año 2004 con un musical distinto. Subtitulado "We will rock you" fue creado por Ben Elton, quien a partir de la música del mítico grupo de rock Queen, supo crear una producción escénica. Con canciones compuestas por Freddie Mercury, Brian May, Roger Taylor y John Deacon hicieron temblar a diario a una sala abarrotada.

SPIDER – MAN

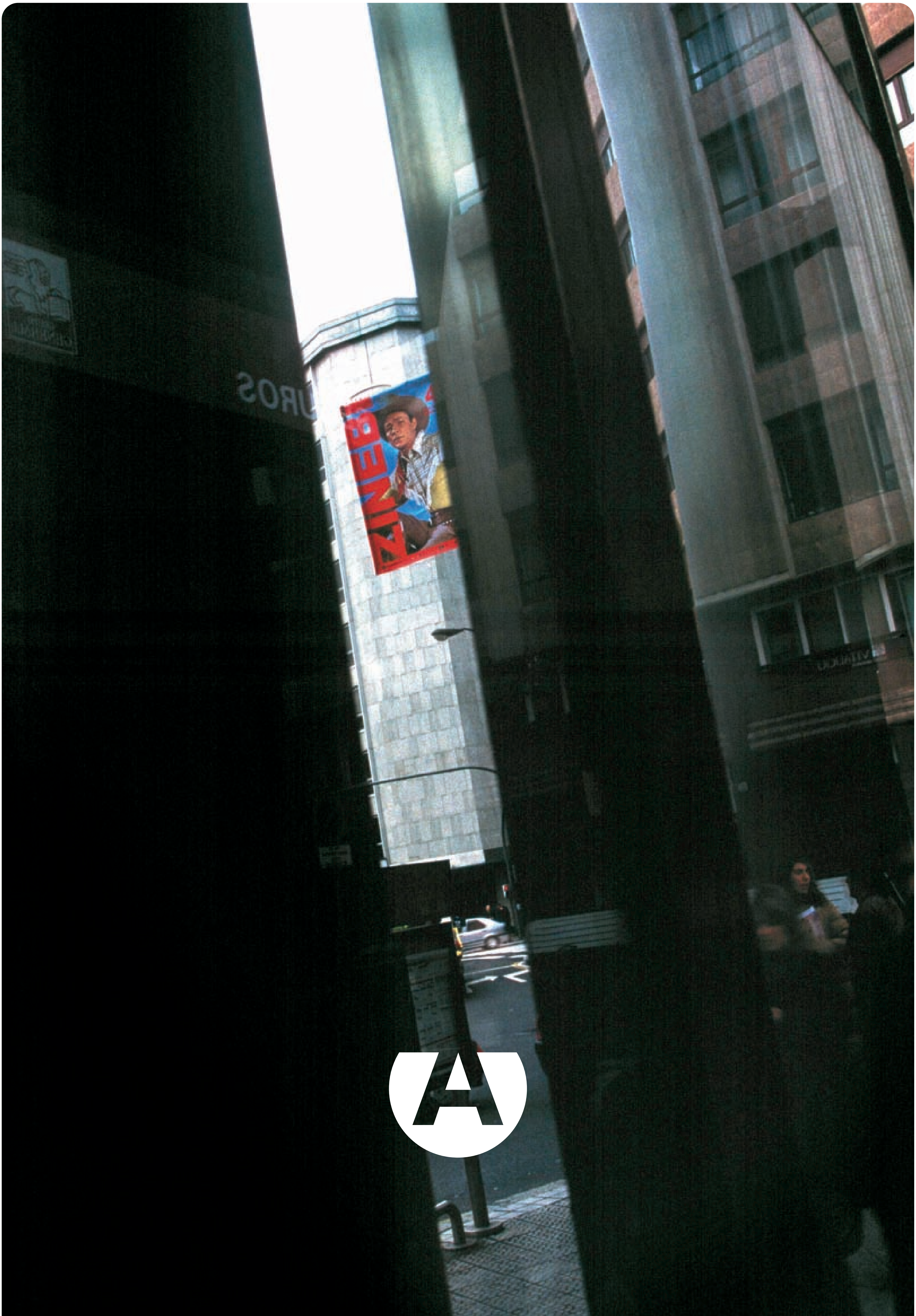
ANTZERKIATEATRO

abendua 18 - 16 urtarrila

diciembre 18 - 16 enero

Luis Alvarezek ekoiztu eta zuzendutako obra dugu. Guztira hamaika artista dira –aktore, akrobata eta espezialistak zenbatuta– parte hartzen dutenak. Antzezlana familiei, eta batez ere familiako gaztetxoenei zuzenduta dago eta komiki munduko heroi handienetako bat dakar eszenatokietara. Etengabeko akzioa eta ikaragarrizko efektu bereziak.

Producida y dirigida por Luis Álvarez y con un elenco de once artistas entre actores, acróbatas y especialistas, esta obra de teatro dirigida a un público familiar, sobre todo a los más jóvenes, trae a los escenarios a uno de los grandes héroes del cómic, en un espectáculo de acción incansable y extraordinarios efectos especiales.



ZINEBI

ZINEBI 2004 - ZINEMA JAIALDIA
ZINEBI 2004 - FESTIVAL DE CINE

ZINEBIren 46. EDIZIOA
46 EDICION DE ZINEBI

Bilboko Nazioarteko Dokumental eta Film Laburren Jaialdiaren (ZINEBI) 46. edizioa 2004ko azaroaren 29an hasi eta abenduaren 4a arte luzatu da. Emanaldiak hiriko hainbat aretotan izan badira ere, egoitza nagusia Arriaga Antzokia izan da. 1959an sortutako jaialdi beterano honek aurreko parte hartze marka guztiak hautsi ditu oraingoan ere: 89 herrialdetatik igorritako 2308 film izan dira, hau da, aurreko edizioan baino 363 film eta 13 herrialde gehiago. Datu hauekin esan dezakegu ZINEBI dela Espainian urtero egiten diren genero honetako lehiaketen artean garrantzitsuena.

Ekoizpen kopururik handiena Frantziakoa izan da (304); ondoren Espainia (275), Estatu Batuak (229), Kanada (107) eta Britainia Handia (93). Gainera, 50 euskal film jaso dira (aurreko edizioan 26) eta latinoamerikarrak 195 (Zinebi 45.ean 178).

Kopuru hauek argi eta garbi azaltzen dutena da Jaialdiaren presentziak gora egin duela nabarmen nazioartean. Izan ere, Asiako Hego-ekialdeko herrialdeen presentzia –orain arte ohiko parte hartzaile izan ditugun Txina, Japonia eta Hego Koreaz aparte– handitu egin da; horren lekuko, edizio honetan jasotako Kanbodia, Indonesia, Filipinak, Malaysia, Singapur, Thailandia eta Vietnameko lanak. Dokumentalaren eta film laburraren esparruan ZINEBIk mundu mailan hartu duen garrantziak aukera ematen die Bilboko ikusleei zirkuitu komertzialetatik kanpo dabilen kalitatezko zinera hurbiltzeko. Gainera, ZINEBIk –topalekua ere badenez– aukera ematen du bost kontinenteetako profesionalek euren esperientziak truka ditzaten eta gure hiriaren irudi berritua munduari erakusteko.

Arriaga Antzokia izan dugu beste behin ere jaialdiaren eszenategi nagusia. Bertako pantailatik pasatu dira

La 46 edición del Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao (ZINEBI) se ha desarrollado del 29 de noviembre al 4 de diciembre de 2004 en diversas salas de la ciudad, con su sede principal en el Teatro Arriaga. Este veterano Festival, nacido en 1959, ha batido una vez más sus anteriores marcas de participación: 2308 películas procedentes de 89 países, 363 películas y 13 países más que en la edición anterior. Estos datos nos permiten situar a ZINEBI como el principal certamen en su género de cuantos se celebran anualmente en España.

El país con mayor número de producciones inscritas ha vuelto a ser Francia (304), seguido de España (275), Estados Unidos (229), Canadá (107) y Gran Bretaña (93). Además, se han recibido 50 películas vascas (26 en la edición anterior) y 195 películas pertenecientes al ámbito latinoamericano (178 en Zinebi 45).

Estas cifras expresan con claridad el avance experimentado por el Festival en su presencia internacional, que este año se ha hecho particularmente notable en el sudeste asiático, como lo prueba la participación, junto a las habituales de China, Japón o Corea del Sur, de países como Camboya, Indonesia, Filipinas, Malasia, Singapur, Thailandia y Vietnam. Esta realidad de ZINEBI como destacado certamen mundial en el campo del cine documental y el cortometraje sigue permitiendo al Festival acercar al público de Bilbao un cine de calidad ignorado por los circuitos comerciales, servir de punto de encuentro y de intercambio de experiencias entre profesionales de los cinco continentes y mostrar al mundo la renovada imagen de nuestra ciudad.

El Teatro Arriaga ha sido otra vez el principal escenario del evento. Por su pantalla han pasado las 97 películas que el Comité de Selección ha decidido que integren este año la

Aukeraketa Batzordeak hautatutako 97 filmak, Jaialdiaren Sail Ofiziala osatu dutenak, ezarritako oinarrietan bereizitako 3 ataletan, hots: fikzioa, dokumentala eta animazioa. Gainera, Bilboko haurren artean kultura zinematografikoa eta ikus-entzunezkoa suspertzeko asmoz, antzokiko areto nagusian ZINESKOLA izeneko film laburren eta luzeen ziklo bat egon da; eta zikloaren osagarri, hainbat jarduera pedagogiko burutu da.

Aipatzekoa da baita ere Jaialdiaren amaiera-ekitaldia, eta ekitaldi honen aurretik eta Bilbao 700 Fundazioaren lankidetzaz izan zen kontzertua. Kontzertua Jane Birkin aktore anglofrantziarrak eman zuen eta, Espainian estrainekoz, bere azken ikuskizuna aurkeztu zuen, "Arabesque" izena duena.

ZINEBIren 46. edizioan Arriaga Antzokian izan ziren proiekzioekin bukatzeko, eta lehiaketarako aukeratuak izan ez ziren euskal eta espainiar filmei buruzko ohiko ekitaldi informatiboez gainera, "Goyeneche" (Jose Rivas eta Enrique Llopis, 1965) dokumentala eman zen. Euskadiko Filmategiak berreskuratu duen obra honetan Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzial zaharrak haurrei eskaintzen zien arreta azaltzen da.

Gainera, astean zehar Jaialdiak eduki dituen egoitza ezberdinetan honako ziklo eta jarduerak izan dira:

- "Tonino Guerra", europar zineman maisu diren Antonioni, Angelopoulos, Fellini edo Tarkovskirekin lanean usu ibilitako gidoigile honen obra dirdaitsu eta zabalari eskainitako zikloa.

- "Andrei Khrzhanovski", errusiar animazio-zinemaren adierazgarririk handienetako bati buruzko atzera begirakoa.

Sección Oficial del Festival en las tres categorías (ficción, documental y animación) establecidas en sus bases. Además, con el objetivo de fomentar entre los niños bilbaínos la cultura cinematográfica y audiovisual, la sala principal del teatro ha acogido un ciclo de cortos y largometrajes denominado ZINESKOLA, al que han acompañado, de forma complementaria, diversas actividades pedagógicas.

También cabe destacar la gala de clausura del Festival y el concierto, previo a su inicio, en colaboración con la Fundación Bilbao 700, de la cantante y actriz anglofrancesa Jane Birkin, que ha presentado, como estreno en España, su último espectáculo, titulado "Arabesque".

El documental "Goyeneche" (José Rivas y Enrique Llopis, 1965), que muestra la atención a los niños de la antigua Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, una obra recuperada y restaurada por la Filmoteca Vasca – Euskadiko Filmategia, completa, junto a las habituales secciones informativas de películas vascas y españolas no seleccionadas a concurso, las proyecciones en el Teatro Arriaga de ZINEBI 46.

Además, en el transcurso de la semana se han celebrado en las distintas sedes del Festival los ciclos y actividades siguientes:

- "Tonino Guerra", ciclo dedicado a la extensa y brillante obra de este guionista, colaborador habitual de maestros del cine europeo como Antonioni, Angelopoulos, Fellini o Tarkovski.

- "Andrei Khrzhanovski", retrospectiva sobre uno de las más grandes exponentes del cine ruso de animación.

- "Apitchapong Weerasethakul", revisión de la peculiar obra de este cineasta thailandés que incluye todos sus

- “Apitchapong Weerasethakul”, thailandiar zinemagilearen obra bereziaren berrikustea, bere film labur guztiak eta film luzerik adierazgarrienak barne.

- “Las incertidumbres del realismo (1956-1967)” / “Errealismoaren zalantzak (1956-1967)”, espainiar zinemagintza berriko zinegile esanguratsuenetako batzuen lehen esperientzia zinematografikoak (Saura, Regueiro, Camus, Summers, Patino eta abar...)

- “Megaciudades” / “Megahiriak”, Graz-eko Arkitektura Bienalarekin lankidetzan, munduko hiri handietan gertatutako aldaketa sozial eta urbanoak islatzen dituzten dokumentalak (Caracas, Lagos, Taibei, Bombay, New York, Mexiko eta abar...)

- “UnderHollywood”, zinema klasikoa berrikusteko hainbat saiakeraren erakustaldia, giltzarri estetiko eta formal berriekin. Aurretik Pariseko Centre National d´Art et de Culture Georges Pompidou-k aurkeztu zuen.

- “C. K. (CLIP-KLUB)”, euskal bideokliparen azken 20 urteotako historian barrena; EITB eta TVE-rekin lankidetzan egina.

- “D.A.C. (Discursos Artisticos contemporaneos)” / “Diskurtso artistiko garaikideak”, Euskal Herriko bideoartearen esparruko sortzaile eta sorkuntza-lanen panorama.

Aste guztian zehar, eta esperientzia berri gisan, MIKROZINEBI izeneko edukiontzi bat jarri da lehen aldiz Arriaga Antzokiko plazan. Bertan 30 ikuslerentzako proiekzio-areto bat atondu da; horrela ba, oinezkoek ere Jaialdiaren Sail Ofizialeko zenbait film ikusteko aukera izan dute.

corto-metrajes y algunos de sus largometrajes más representativos.

- “Las incertidumbres del realismo (1956-1967)”, primeras experiencias cinematográficas de algunos de los cineastas más relevantes del nuevo cine español (Saura, Regueiro, Camus, Summers, Patino, etc...)

- “Megaciudades”, en colaboración con la Bienal de Arquitectura de Graz, documentales que reflejan los cambios sociales y urbanos experimentados por grandes ciudades del mundo (Caracas, Lagos, Taipei, Bombay, New York, México, etc ...).

- “UnderHollywood”, una muestra de diversos intentos de revisión del cine clásico con nuevas claves estéticas y formales presentada anteriormente por el Centre National d’Art et de Culture Georges Pompidou de París.

- ”C.K. (CLIP-KLUB)”, un recorrido por la historia del videoclip vasco en los últimos veinte años, realizada en colaboración con EITB y TVE.

- “D.A.C (Discursos artísticos contemporáneos)”, panorama de las creaciones y los creadores del País Vasco en el campo del videoarte.

Durante toda la semana la plaza del Teatro Arriaga ha acogido como experiencia novedosa la instalación por primera vez de un contenedor, denominado MIKROZINEBI, habilitado como una sala de proyección para 30 espectadores, que ha permitido poner a disposición de los viandantes algunas de las películas de la Sección Oficial del Festival.

JAIALDIAREN 46. EDIZIOKO PALMARESA
PALMARES DE LA 46 EDICION DEL FESTIVAL

Bilboko jaialdiko sari nagusia Gran Premio del Festival de Bilbao	“**DETAIL**”. Avi Mograbi (Israel)
Euskal zinemaren sari nagusia Gran Premio de Cine Vasco	“**DOS ENCUENTROS**”. Alan Griffin (Euskadi)
Espainiar zinemaren sari nagusia Gran Premio Cine Español	“**CUADRILÁTERO**”. José Carlos Ruiz (España)
Fikzio atalean, urrezko mikeldia Mikeldi Oro Ficción	“**EL OTRO SUEÑO AMERICANO**”. Enrique Arroyo (México)
Fikzio atalean, zilarrezko mikeldia Mikeldi Plata Ficción	“**KI A MACSKA?**”. Péter Mészáros (Hungria)
Dokumentalen atalean, urrezko mikeldia Mikeldi Oro Documental	“**MORADA**”. Alejandro Gerber Bicecci (Brasil/México)
Dokumentalen atalean, zilarrezko mikeldia Mikeldi Plata Documental	“**WELL**”. Turaniyaz Kalymbetov (Uzbekistán)
Animazio atalean, urrezko mikeldia Mikeldi Oro Animación	“**THE FINAL SOLUTION**”. Phil Mulloy (Alemania/G.Bretaña)
Animazio atalean, zilarrezko mikeldia Mikeldi Plata Animación	“**RYAN**”. Chris Landreth (Canadá)
Lantinoamerikako film onenari AECI-ren zilarrezko karabela Carabela de Plata de la AECI a la mejor película de américa latina	“**EL OTRO SUEÑO AMERICANO**”. Enrique Arroyo (México)
Aipamen berezia Menciones Especiales	“**GJENNOM MINE TYKKE BRILLER**”. Pjotr Sapegin (Noruega). Haurrentzako animazio-filmari, bere maila artistiko eta tekniko bikainagatik. De animación infantil por su alto nivel artístico y técnico. “**ACERCA DE LA VIDA**”. Ignacio Ceruti (Cuba).

FARRUQUITO

KOLABORAZIOAK
COLABORACIONES

BILBOKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE BILBAO

2004 urtean zehar, eta Bilboko Udaleko Kultura eta Turismo Sailarekin egindako lankidetza-akordioari esker, Arriaga Antzokia ondoko jarduerak kudeatu eta betetzeaz arduratu da:

- Erregeen kabalgata
- Kalealdia
- Fantasiazko eta Beldurrezko Zinema Jaialdia
- Aste Nagusia: eszenatoki, argi eta soinu kontratazioa
- Aste Nagusia: musika eta antzerkia
- BAD (Bilbao Antzerki Dantza)
- Nazioarteko Txotxongilo Jaialdia
- Olentzero

Durante el año 2004, y merced al acuerdo de colaboración establecido con el Área de Cultura y Turismo del Ayuntamiento de Bilbao, el Teatro Arriaga se ha hecho cargo de la gestión y ejecución de las siguientes actividades:

- Cabalgata de Reyes
- Kalealdia
- FANT (Festival de Cine Fantástico y de Terror)
- Aste Nagusia: contratación de escenarios, iluminación y sonido
- Aste Nagusia: música y teatro
- BAD (Bilbao Antzerki Dantza)
- Festival Internacional de Títeres
- Olentzero

BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA DE BILBAO
BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA DE BILBAO

Zazpi igandetan zehar eta beti goizez, mendea gainditu duen Bilboko Udal Musika Banda –Rafael Sanz-Espert zuzendari titularra buru– kontzertuak eskaintzen ibili zen Arriaga Antzokiko aretoko giro goxoan.
Gure banda gidatzeko zenbait zuzendari gonbidatu zituzten, besteak beste: Fernando Bonete (Albaceteko Udal Bandako Zuzendaria) eta Dario Sotelo brasildarra (Sao Pauloko Haize-Orkestra Brasildarreko Zuzendaria). Era berean, musikari bakarlariak ere bandari laguntzen ibili ziren; horien artean batzuk: Jose Vicente Pla Climent klarinete-jolea, Josep Vicent Ripoll Orti saxofoi-jolea edota Euskadi Brass boskotea.
Gainera, Hilario Extremianak zuzentzen duen Gasteizko Udal Banda entzuteko aukera ere izan genuen, hau ere gonbidatuta etorri zen eta.

A lo largo de siete domingos en sesiones matutinas, la más que centenaria Banda Municipal de Música de Bilbao, con su director titular Rafael Sanz-Espert al frente, ofreció sus conciertos en el ambiente recogido de la sala del Teatro Arriaga.
En ellos pudimos escuchar a nuestra Banda conducida por directores invitados como Fernando Bonete (Director de la Banda Municipal de Albacete), o el brasileño Darío Sotelo (Director de la Orquesta de Vientos Brasileña de Sao Paulo), o acompañada por solistas como el clarinetista José Vicente Pla Climent, el saxofonista Josep Vicent Ripoll Ortí o el quinteto Euskadi Brass.
Igualmente tuvimos ocasión de escuchar como invitada a la Banda Municipal de Vitoria-Gasteiz dirigida por su titular Hilario Extremiana.

B.O.S. BILBAO ORKESTRA SINFONIKOA
ORQUESTA SINFÓNICA DE BILBAO

Bilboko Orkestra Sinfonikoaren (B.O.S.) eta Arriaga Antzokiaren ekimen bateratu bati esker, eta lehen aldiz orkestra handi baten laguntzaz, gure artean izan genuen Michel Camilo piano-jole eta konpositorea, latindar jazzaren barruan figura handia. Bere "Piano eta orkestrarako kontzertua" eta G. Gershwin-en "Rhapsody in blue" eskaini zizkigun.

Gracias a una iniciativa conjunta del Teatro Arriaga y la B.O.S. pudimos disfrutar, por primera vez entre nosotros acompañado de una gran orquesta, a la gran figura del jazz latino, el pianista y compositor Michel Camilo, quien nos ofreció su propio "Concierto para piano y orquesta" y "Rhapsody in blue" de George Gershwin.

GUGGENHEIM MUSEOA
MUSEO GUGGENHEIM

Guggenheim Bilbao Museoa eta Arriaga Antzokia elkarlanean ibili ziren "Metapolis Project 972" dantza garaikide ikuskizunaren aurkezpenean. Charleroi/Danses – Plan K konpainiak ekoiztutako ikuskizun honetan, dantzariek, elementu eszenografikoek, argiek eta irudiek bat egiten dute espazioari dantzan eragiteko nahian. Dantza eta arkitektura –biak ere espazioaren arteak– uztartu gura horretan, lankidetzan ibili ziren Frederic Flamand dantzari eta koreografoa eta Zaha Hadid arkitekto ospetsua, gure hiriko zenbait hirigintza-proiektu garrantzitsutan murgilduta dabilena, jakina denez.

El Museo Guggenheim Bilbao colaboró con el Teatro Arriaga en la presentación del espectáculo de danza contemporánea "Metapolis Project 972", producido por la compañía Charleroi/Danses – Plan K, en el que bailarines, elementos escenográficos, luces e imágenes se funden con la pretensión de hacer bailar al espacio. Buscando la integración de esas dos artes del espacio que son la danza y la arquitectura colaboraron en su creación el bailarín y coreógrafo Frédéric Flamand y la afamada arquitecta Zaha Hadid, vinculada, como es sabido, a importantes proyectos urbanísticos de nuestra ciudad.

B.O.S.en KONTZERTUA - BILBOKO GUGGENHEIM MUSEOA - ARRIAGA ANTZOKIA
O.S.B. - MUSEO GUGGENHEIM BILBAO - TEATRO ARRIAGA

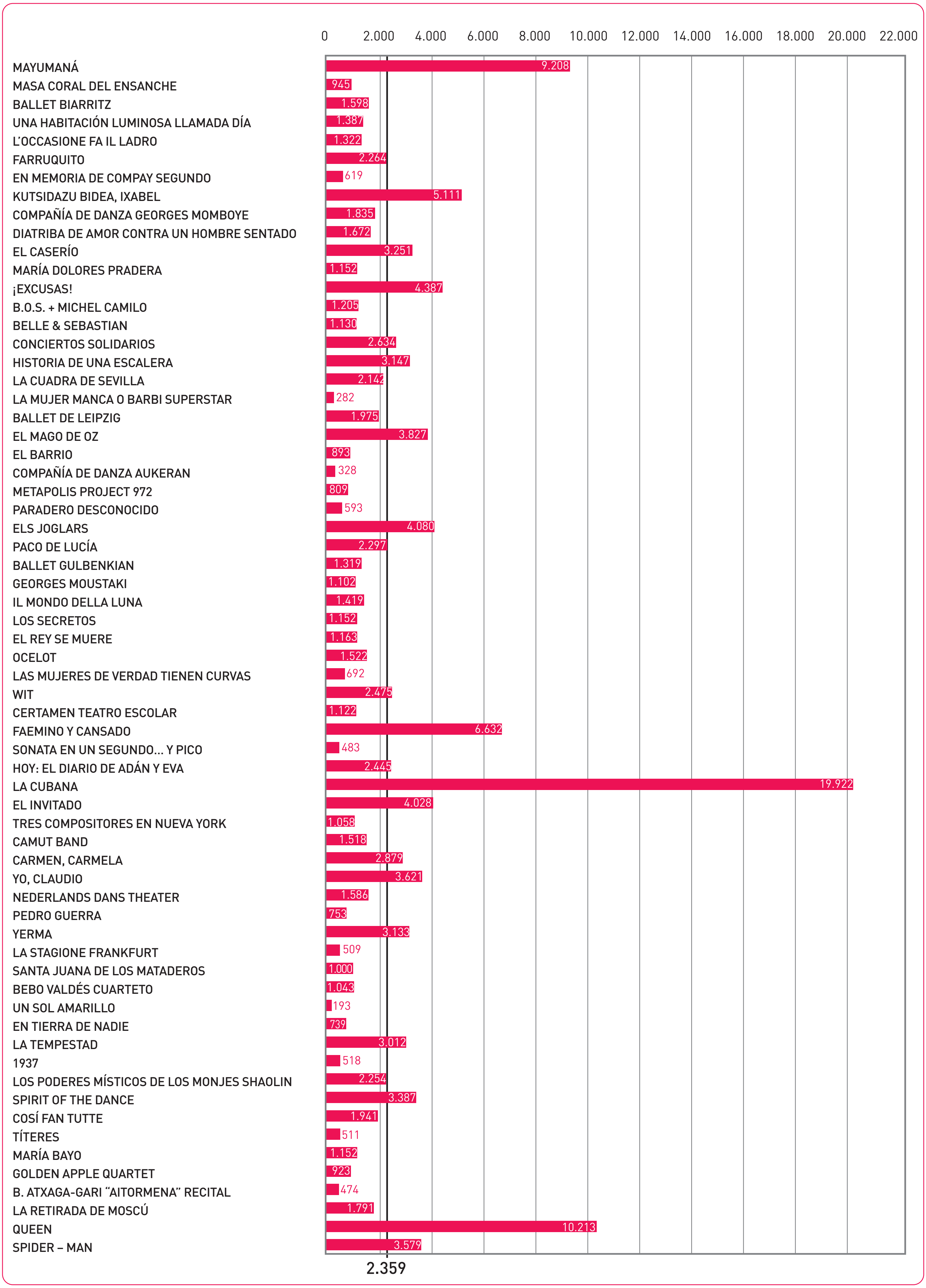
Bilbao Orkestra Sinfonikoko bazkideek, hala nola Guggenheim Bilbao Museoko eta Arriaga Antzokiko lagunek kontzertu eder batez gozatzeko aukera izan zuten. Izan ere, hiru erakundeok omenaldia egin nahi izan zieten aipatutako kolektiboei emandako laguntza sozial ikaragarria eskertu guran.
Egitarauaren barruan, hauxe: A. Dvorak-en "Mundu Berriaren 9. sinfonia"; G. Gershwin-en "I got rythm", "Summertime" eta "My man´s gone"; eta L. Bernstein-en "West Side Story"-ko Dantza Sinfonikoak. Hiru konpositoreon biografiak New Yorkeko hiriari lotuta daude. Kontzertua Arriaga Antzokian izan zen Bilbao Orkestra Sinfonikoaren eskutik, Ana Lucrecia Garcia sopranoaren parte hartzeaz eta Juanjo Mena titularraren zuzendaritzapean.
Ekimenaren arrakasta, zalantza barik, akuilua izango da ekimen berriak garatzeko eta erakundeen arteko lankidetzari eusteko; eta hori, dudarik ez, laguntasun iraunkorra ematen ari diren 18.000 lagunen eta publiko zabalaren mesederako izango da.

Los abonados de la Bilbao Orkestra Sinfonikoa, así como los amigos del Museo Guggenheim Bilbao y del Teatro Arriaga tuvieron la oportunidad de disfrutar de un concierto que las tres entidades organizaron como homenaje de agradecimiento al enorme apoyo social que reciben de dichos colectivos.
El programa estuvo compuesto por la "Sinfonía n.º 9 del Nuevo Mundo" de A. Dvorák, "I got rythm", "Summertime" y "My man's gone" de G. Gershwin y Danzas sinfónicas de "West Side Story" de L. Bernstein, tres compositores cuya biografía está ligada a la ciudad de Nueva York. El concierto, celebrado en el T. Arriaga, fue interpretado por la Bilbao Orkestra Sinfonikoa, con la participación de la soprano Ana Lucrecia García y bajo la dirección de su titular Juanjo Mena.
El buen resultado de la iniciativa sin duda animará a todos a desarrollar otras nuevas y persistir en una línea de colaboración entre las instituciones, que sin duda revertirá en beneficio de las más de 18.000 personas que las apoyan de forma sostenida y de todo el público en general.

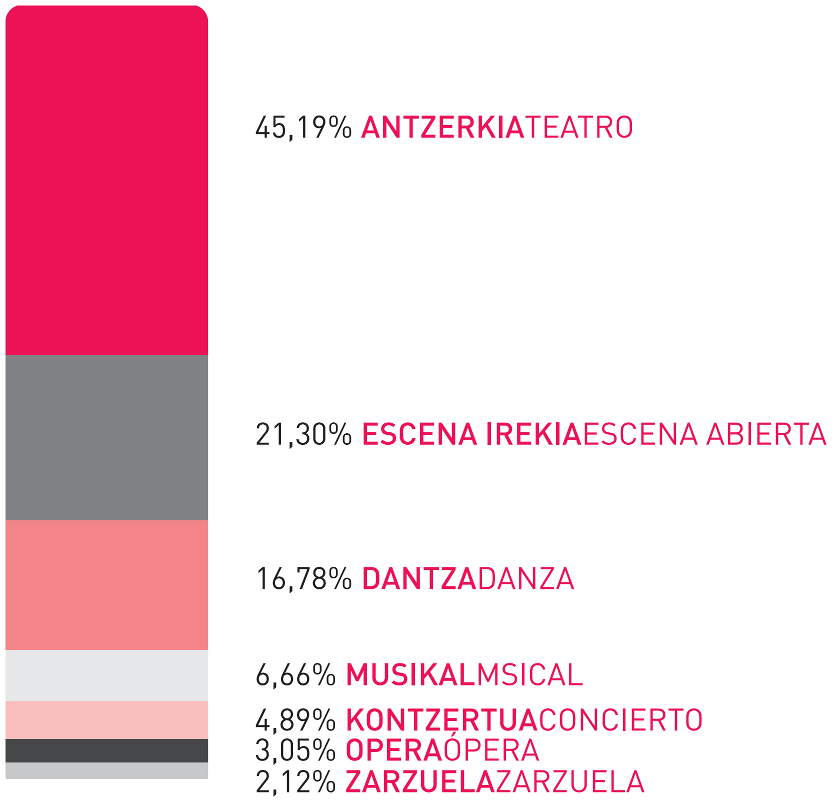
MARÍA DOLRES PRADERA

BERTARATUEN ETA OKUPAZIOAREN ESTATISTIKAK
ESTADÍSTICAS DE ASISTENCIA Y OCUPACIÓN

Ikus-entzule kopurua / ikuskisunen arabera (2004) Número de espectadores / por espectáculos (2004)

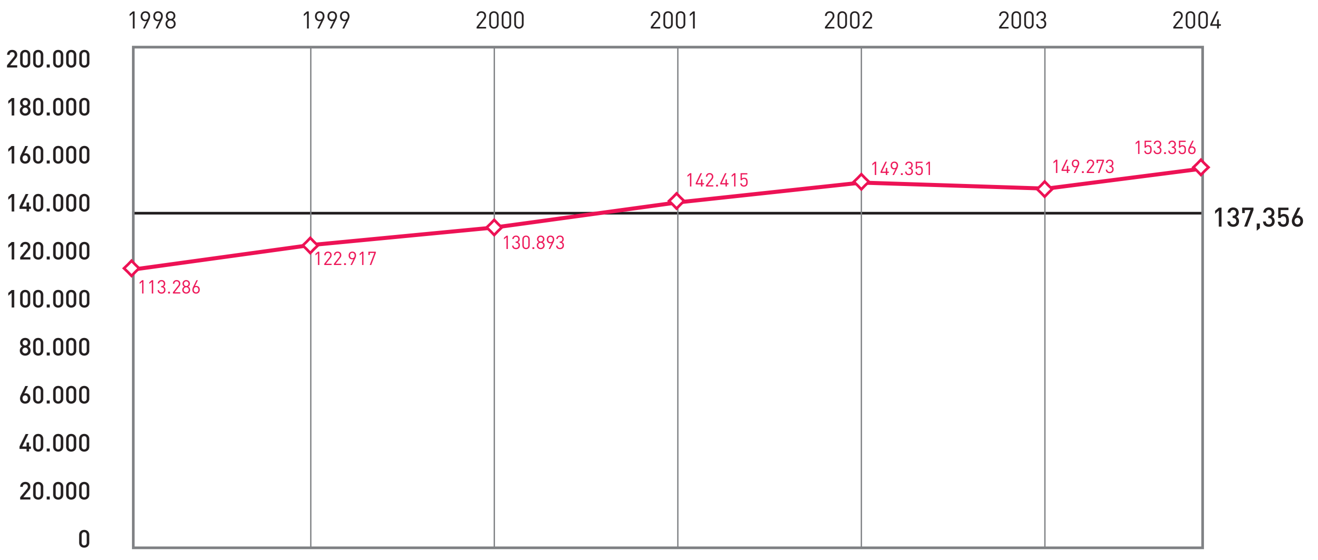


Ikus-entzule kopurua / generoen arabera (2004) Número de espectadores / por género (2004)

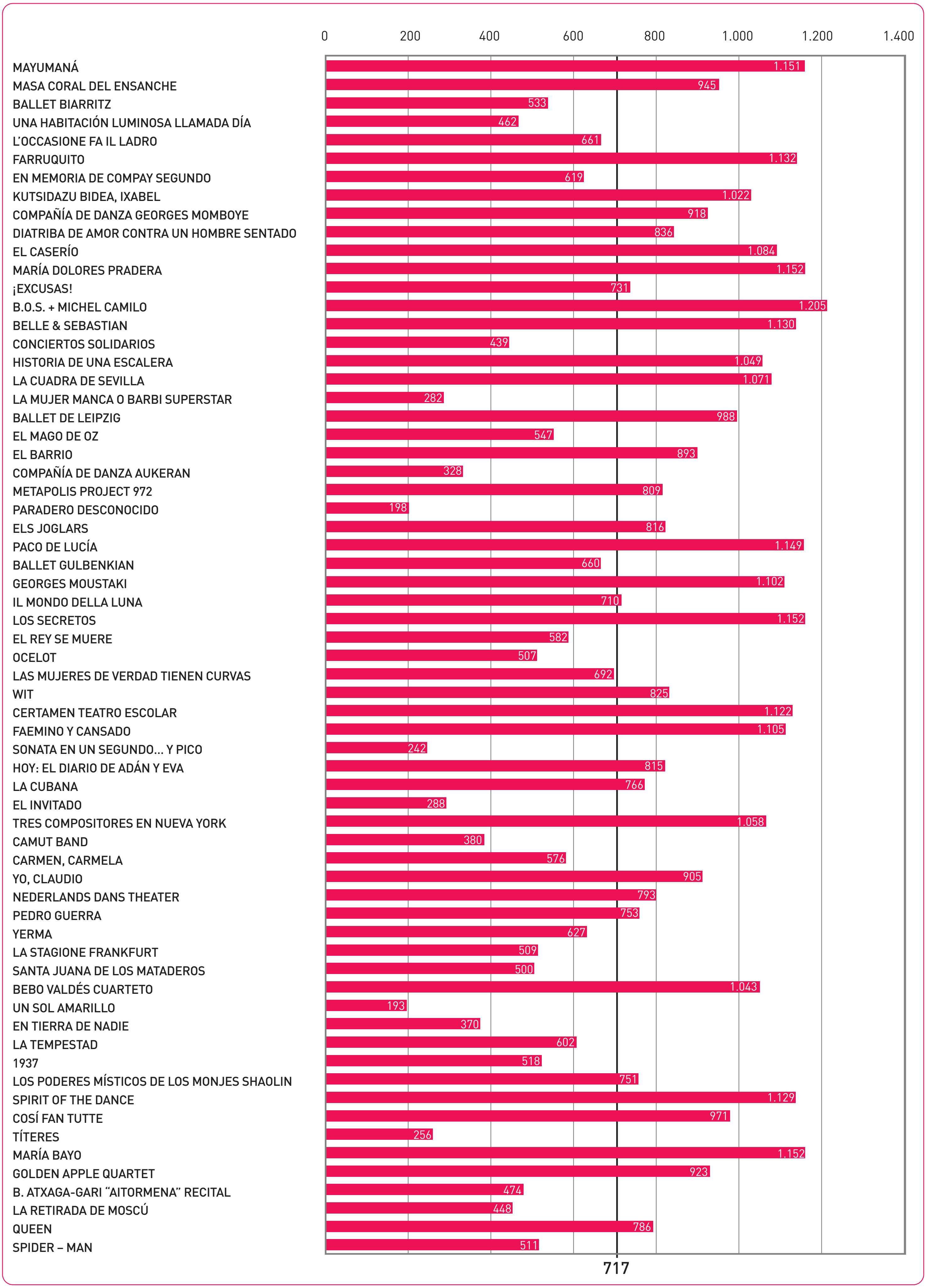


NO SE INCLUYE EL FESTIVAL DE CINE (ZINEBI)
NO SE INCLUYE EL FESTIVAL DE CINE (ZINEBI)

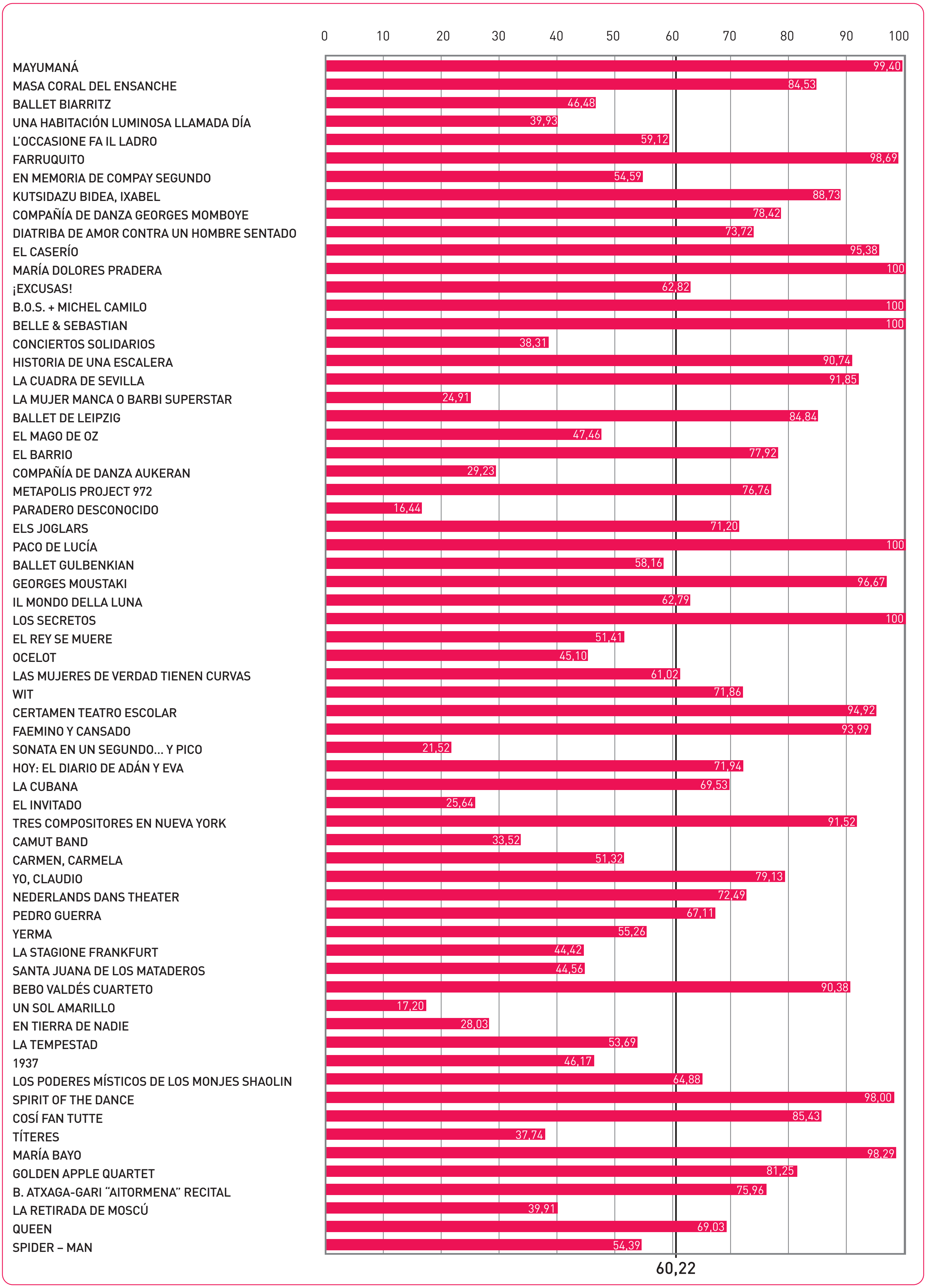
Ikus-entzuleak kopurua / Bilakaera (1998-2004) Número de espectadores / Evolución (1998-2004)



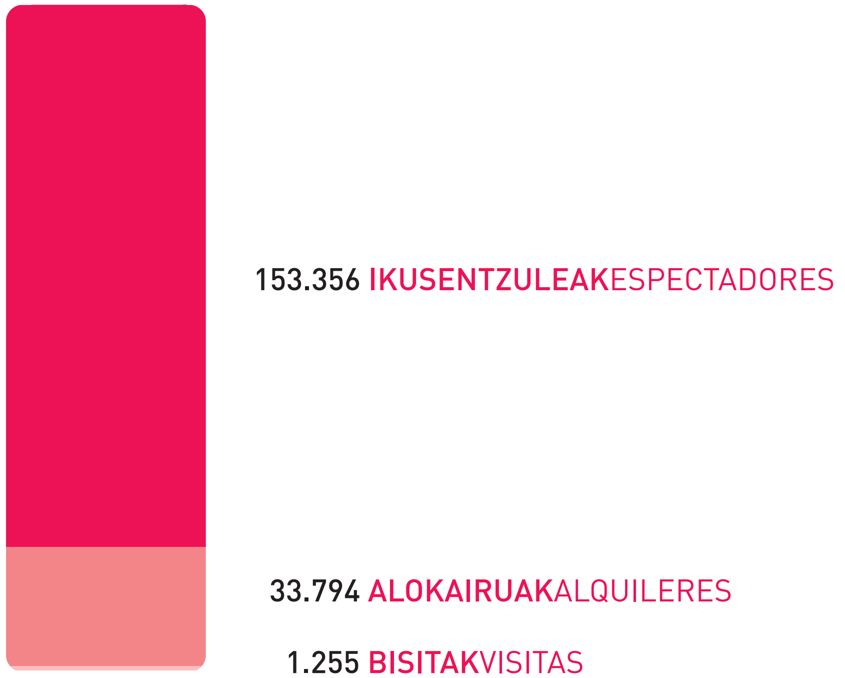
Ikusentzuleen batezbestekoa / ikuskisunen arabera (2004) Promedio de espectadores / por espectáculo (2004)



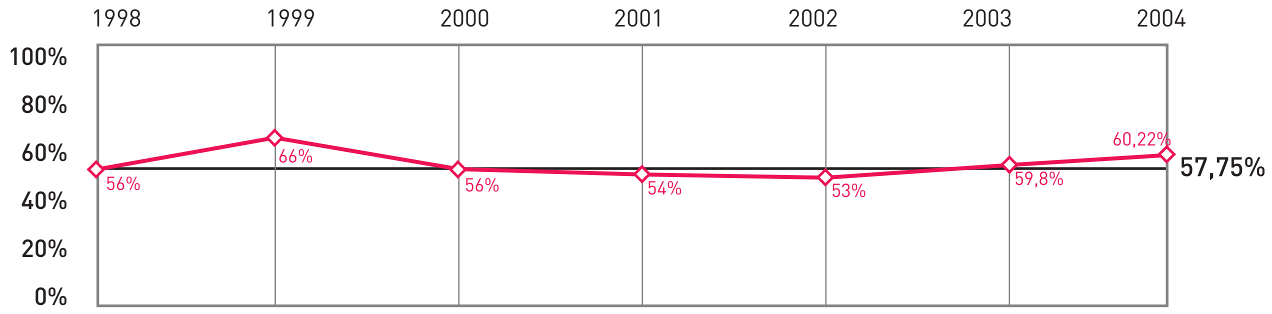
Aretoaren okupazioa / % - ikuskizunen arabera (2004) Ocupación de la sala / % - por espectáculo (2004)



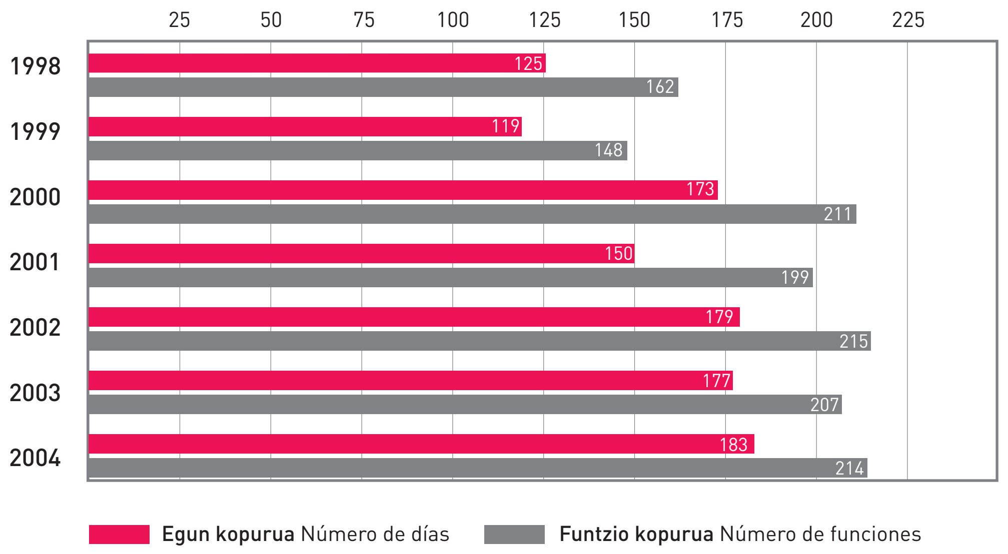
Ikus-entzule kopurua / generoen arabera (2004) Número de espectadores / por género (2004)



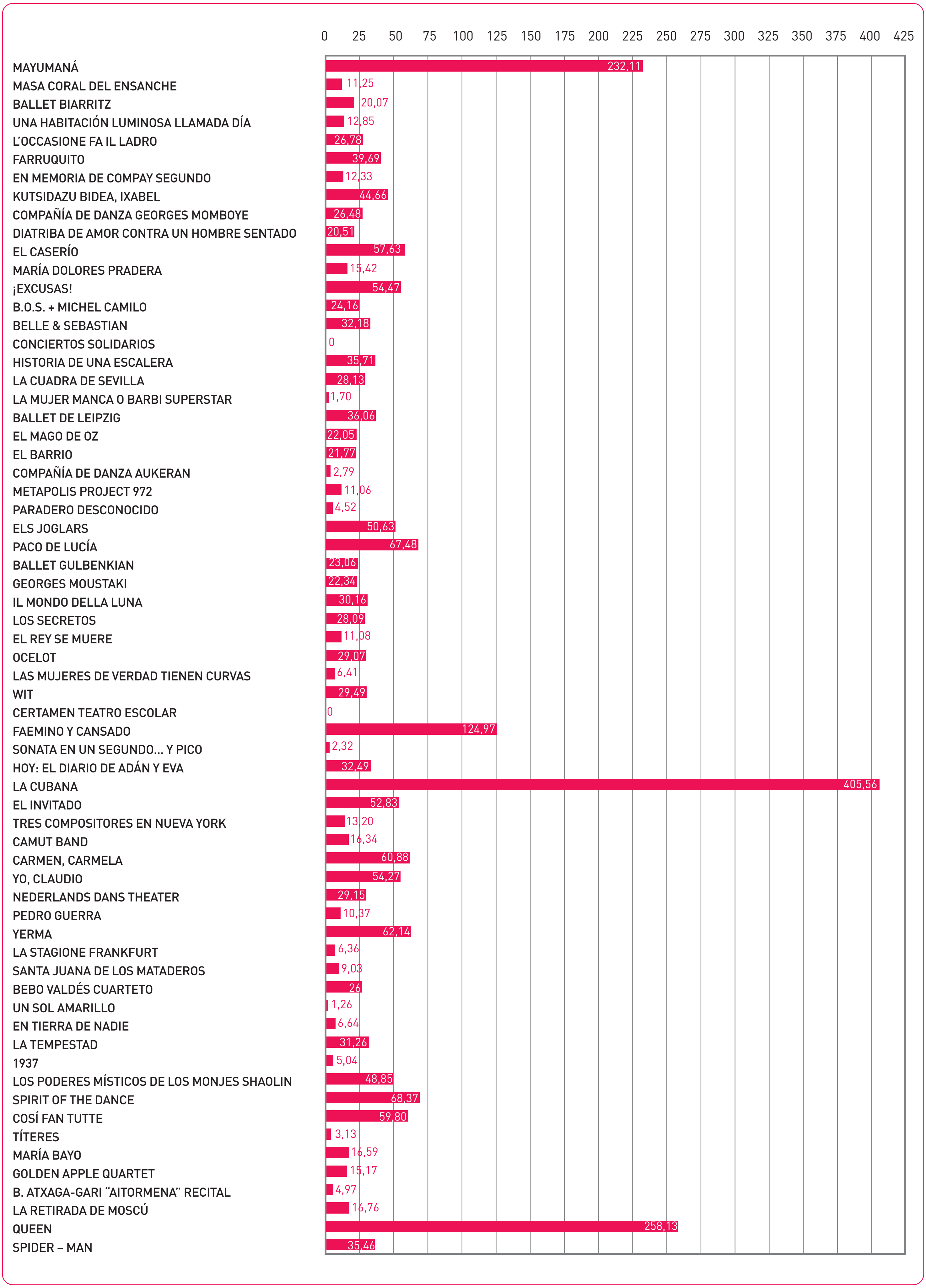
Aretoaren okupazioa / % - Bilakaera (1998-2004) Ocupación de la sala / % - Evolución (1998-2004)



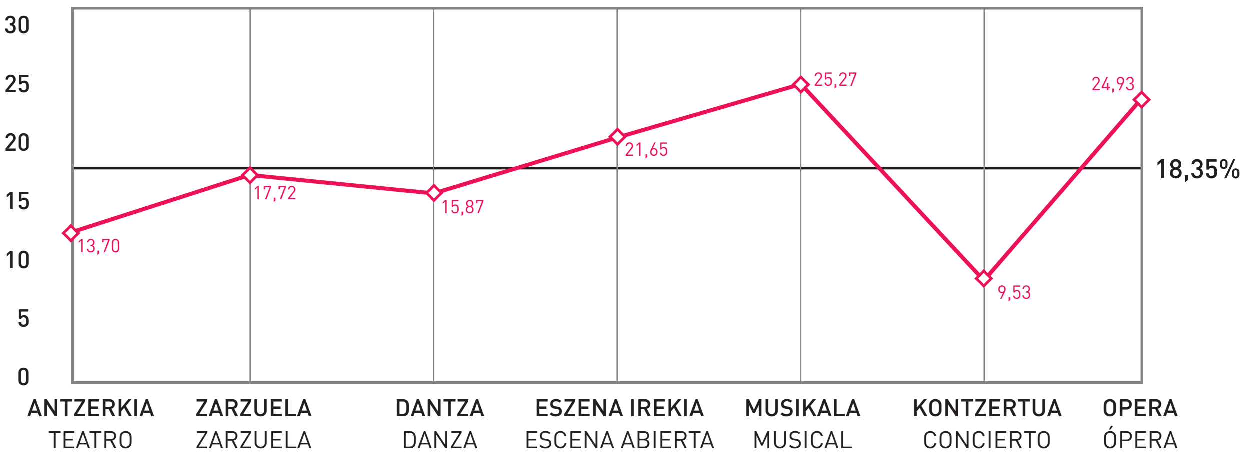
Egun kopurua - Funtzio kopurua / Bilakaera (1998-2004) Número de días - Número de funciones / Evolución (1998-2004)



Bildutako dirua / ikuskizunen arabera (2004) euroak, milakoetan Recaudación / por espectáculos (2004) en miles de euros



Bildutako dirua / ikusle eta generoaren arabera (2004) eurotan Recaudación / por espectador y género (2004) en euros



Batezbesteko prezioak / eserlekuen arabera (2004) eurotan Precios promedio / por localidad (2004) en euros

	BESAULKIA ETA PLATEA BUTACA Y PLATEA	PALKUA PALCO	ANFITEATROA ANFITEATRO	GOIALDEA PARAÍSO
ANTZERKIA TEATRO	16,39	13,70	10,43	6,48
ZARZUELA ZARZUELA	30,00	21,00	15,00	9,00
DANTZA DANZA	22,50	17,36	12,43	8,21
ESZENA IREKIA ESCENA ABIERTA	26,00	24,00	19,13	12,06
MUSIKALA MUSICAL	36,00	26,00	20,00	12,00
KONTZERTUA CONCIERTO	20,17	15,83	12,17	6,67
OPERA ÓPERA	40,67	31,33	22,67	11,33
OROKORRA GENERAL	**22,14**	**18,41**	**14,00**	**8,62**

Oharra: Deskontuak aplikatzen ziren baino lehenagoko prezioak dira, esate baterako, ikuslearen egunetako edo taldeei egindako deskontuak,...

Nota: Se trata de precios anteriores a la aplicación de descuentos, tales como días del espectador, descuentos a grupos,...

Arriaga Antzokira eginiko bisitaldiak 2004an Visitas realizadas al Teatro Arriaga durante el año 2004

	EGUNA DÍA	HILABETEA MES	ORDUA HORA	PERTSONAK PERSONAS
IKERNE	13	ENERO/URTARRILA	9,30 h.	45
CO. SAN JOSÉ H. CARMELITAS	2	FEBRERO/OTSAILA	9,30 h.	40
ASOC. VEGETARIANA BARCALDO	17	FEBRERO/OTSAILA	10,30 h.	20
I.E.S. GETXO I	5	MARZO/MARTXOA	10,00 h.	30
CO. SAN VICENTE DE PAUL	5	MARZO/MARTXOA	11,30 h.	45
ASOC. INCAPACITADOS (sillas ruedas)	12	MARZO/MARTXOA	10,30 h.	20
I.E.S. BAYONTI	15	MARZO/MARTXOA	10,00 h.	45
CENTRO ARIANTZA	16	MARZO/MARTXOA	10,30 h.	50
CO. FATIMA	22	MARZO/MARTXOA	10,00 h.	40
I.E.S. BAYONTI	22	MARZO/MARTXOA	11,00 h.	45
ASOC. VEGETARIANA BARCALDO	23	MARZO/MARTXOA	10,30 h.	30
RICARDO ELORZA	25	MARZO/MARTXOA	11,00 h.	10
CENTRO INIC. PROFES. ARRATIA	29	MARZO/MARTXOA	10,00 h.	40
E.P.A. PORTUGALETE	20	ABRIL/APIRILA	9,45 h.	45
BIT	22	ABRIL/APIRILA	16,15 h.	9
CLUB JUBILADOS ZABALA	26	ABRIL/APIRILA	11,00 h.	50
C.P.M. LEIOA	11	MAYO/MAIATZA	9,30 h.	40
BIT - ALEMANES	12	MAYO/MAIATZA	16,30 h.	12
JOSU FRUTOS	24	MAYO/MAIATZA	10,00 h.	46
JOSU FRUTOS	24	MAYO/MAIATZA	11,00 h.	46
C.P. SAN LORENZO	25	MAYO/MAIATZA	10,00 h.	22
CLUB JUBILADOS OTXARKOAGA	25	MAYO/MAIATZA	11,00 h.	50
CLUB JUBILADOS SANTUTXU	1	JUNIO/EKAINA	11,00 h.	45
CÁRITAS	16	JUNIO/EKAINA	10,00 h.	20
CLUB JUBILADOS VIDA-VIDARTE	1	SEPTIEMBRE/IRAILA	11,15 h.	50
BIT - BARCELONA	6	OCTUBRE/URRIA	9,00 h.	60
BIT - AYUNTAMIENTO	14	OCTUBRE/URRIA	9,00 h.	30
CO. SAN PELAYO	9	NOVIEMBRE/AZAROA	9,00 h.	60
IES SATURNINO DE LA PEÑA	18	NOVIEMBRE/AZAROA	9,30 h.	40
ASOC. BIZITEGI	18	NOVIEMBRE/AZAROA	10,30 h.	45
ATEGORRI TARTANGA	28	NOVIEMBRE/AZAROA	9,00 h.	20
CO. AMOR MISERICORDIOSO	29	NOVIEMBRE/AZAROA	10,00 h.	20
PATXI RUIZ	10	DICIEMBRE/ABENDUA	11,30 h.	40
IES URIBE COSTA	20	DICIEMBRE/ABENDUA	10,30 h.	45

BISITARIAK GUZTIRATOTAL VISITANTES	1.091
TALDEAK GUZTIRATOTAL CENTROS	34

BALLET BIARRITZ

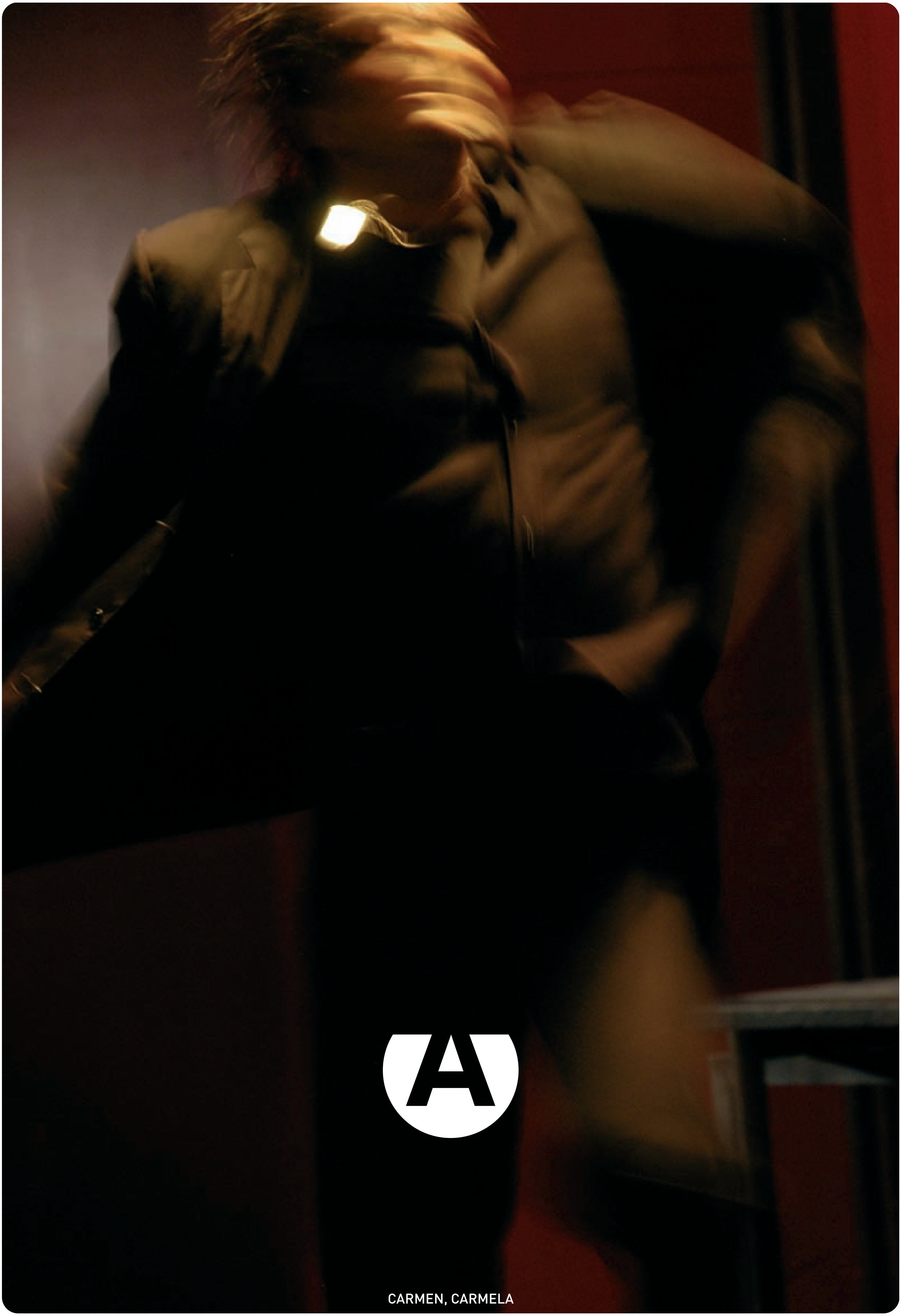
ALOKAIRUAN GAUZATUTAKO JARDUENAK
EVENTOS DESARROLLADOS EN ALQUILER

Alokairuak eta lagapenak (2004) Alquileres y cesiones (2004)

FECHA DATA	ANTOLATZAILEA ORGANIZADO POR	EKITALDIA ACTO PROGRAMADO	ARETOA SALA	IKUSENTZULEAK ASISTENCIA
8/01	FUNDACIÓN TONINO COSCARELLI	"IL MATRIMONIO SEGRETO"	SALA PRINCIPAL	452
11/01	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	510
12/01	CAMARA DE COMERCIO	GALA ENTREGA DE PREMIOS	SALA PRINCIPAL	845
18/01	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	542
25/01	FUNDACION SABINO ARANA	GALA ENTREGA DE PREMIOS	SALA PRINCIPAL	1.140
1/02	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	602
2/02	DEIA	GALA ENTREGA DE PREMIOS	SALA PRINCIPAL	1.125
22/02	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	781
1 -2/03	TEATRO GRECOLATINO	FESTIVAL TEATRO GRECOLATINO	SALA PRINCIPAL	4.600
7/02	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	490
23/03	ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	950
28/03	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	495
1/04	IGUALATORIO MÉDICO QUIRÚRGICO	REUNION MONTEPIO	FOYER	200
4/04	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	523
5 y 6/04	EUSKAL TELEBISTA	"TRIKITRAKA TRIKITRON"	SALA PRINCIPAL	1.678
23/04	EUSKAL LAGUNTZA	"VD. TIENE OJOS DE MUJER FATAL"	SALA PRINCIPAL	946
25/04	IBILALDIA	ACTO PRESENTACIÓN	SALA PRINCIPAL	637
26/04	ASOCIACIÓN VIZCAÍNA DEL ACORDEÓN	CONCIERTO - "DOREMIKA"	SALA PRINCIPAL	800

FECHA DATA	ANTOLATZAILEA ORGANIZADO POR	EKITALDIA ACTO PROGRAMADO	ARETOA SALA	IKUSENTZULEAK ASISTENCIA
27/04	ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	898
19/05	ASOCIACION COMERCIANTES CASCO VIEJO	ACTO PRESENTACION	HALL	120
26/05	COLEGIO BERRIO - OTXOA	ACTO CONMEMORATIVO	SALA PRINCIPAL	1.115
30/05	SOCIEDAD CORAL DE BILBAO	ACTO FIN DE CURSO	SALA PRINCIPAL	980
1/06	FESTIVAL ESCUELAS DE TEATRO	ACTO DE CLAUSURA	SALA PRINCIPAL	720
13/06	AREA CULTURA AYUNTAMIENTO DE BILBAO	FINAL TEATRO ESCOLAR	SALA PRINCIPAL	840
19/06	ONCE	CONCIERTO Y ACTO INSTITUCIONAL	SALA PRINCIPAL Y FOYER	430
20/09	CADENA COPE	BALLET NACIONAL DE KRASNODAR	SALA PRINCIPAL	346
25/09	CLUB COCHERITO DE BILBAO	CONCIERTO BANDA MUNICIPAL	SALA PRINCIPAL	1.303
3/10	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	343
5/10	ASOCIACION ALFREDO KRAUS	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	732
24/10	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	773
7/11	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	573
22/11	ASOCIACIÓN VIZCAÍNA DE DIABETES	ACTO PRESENTACION	SALA PRINCIPAL	1.130
24 y 27/11	CONCURSO INTERNACIONAL DE CANTO	FINAL CONCURSO	SALA PRINCIPAL	1.735
28/11	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	700
5/12	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	637
19/12	BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	1.016
21/12	BILBAO BIZKAIA KUTXA	CELEBRACION BBK EGUNA	SALA PRINCIPAL	927
26/12	RADIO NERVIÓN	BILBAINADAS	SALA PRINCIPAL	1.160

IKUS-ENTZULEAK GUZTIRA TOTAL ESPECTADORES	**33.794**


CARMEN, CARMELA

AZPIEGITURA ETA ZERBITZUAK
INFRAESTRUCTURA Y SERVICIOS

Bilboko Areatzako plazan, hiriko eraikin enblematikoenetariko bat dago: Arriaga Antzokia. Zazpi kaleen sorlekuan nabarmen ageri da, fatxada handientsuarekin. Kanpoaldetik, hiriko hirigintza ondare eta milaka bisitariren interesgune; eta, barrualdetik, hiria kultura-aberastasunaz —etorkizunari begira dagoen hiri honetako hiritarrek eskatzen duten kultura-aberastasunaz— hornitzen duten mota guztietako arte adierazpideen agertoki.

1986an egindako zaharberritzearekin, eraikinaren egitura ez ezik, barrualdea era hobetu zen. Barrualdeari, izan ere, aurrerapen teknologiko nagusiak jarri zitzaizkion, eta ikus-entzuleentzako nahiz artistentzako erosotasun nagusiak ere bai. Arriagako hall-ari begiratu bezain laster, eskailera inperiala, nabarmentzen da. Bigarren solairura iristeko bi albo adar ditu. Eskaileraren azpian, erabilera anitzeko aretoa dago; areto nagusia erabiltzea eskatzen ez duten emanaldi, bilera, eta ekitaldietarako da. Areto nagusiak besaulki-patioa eta eserlekuen hiru solairu ditu, horiek ere data hartan zaharberrituak.

Garai hartan, oro bat, orkestrarentzako pezoia dago. Milango Skala Antzokikoa bezala, hiru mailatan jar daiteke, eta ia ehun musikarirentzako tokia dugu. Arriaga Antzokiko agertokiak artista askoko ikuskizun arranditsuretarako tokia du, eta, behe solairuko foyer edo atseden-gelaz gain, bada beste bat lehenengo solairuan, ikus-entzuleek atsedenaldietan erabiltzeko kafetegia duena.

Barne-egitura bikain hori, erosotasunez betea, Arriagak askotan baliatzen du, antzokiak erosi edo alokatutako antzezpenak egiteko ez ezik, halako planta ederreko azpiegitura aprobetxatu nahi duten enpresa nahiz konpainei aretoak alokatzeko. Hauek dira alokagai dauden espazioak:

Antzoki osoa	Erabilera anitzeko aretoa	Kamerinoak
Hall-a	Prentsa aretoa	Biltegia
Foyer-a	Bilera aretoa	Eta abar

Gure alokairuei buruzko argibide gehiago nahi izanez gero, jar zaitez harremanetan Arriaga Antzokiarekin.

La Plaza del Arenal en Bilbao es uno de los edificios más emblemáticos de la ciudad: el Teatro Arriaga, cuya presencia en la cuna de las Siete Calles se impone desde la majestuosidad de su fachada. Por fuera, patrimonio urbanístico de la Villa y centro de interés de miles de visitantes y, por dentro, escenario de todo tipo de representaciones artísticas, que nutren a la ciudad de la riqueza cultural que los ciudadanos de esta urbe, con las miras puestas en el futuro, demandan.

Con la restauración de 1986 se mejoró, no sólo la estructura del edificio, sino también el interior, que fue dotado de las principales innovaciones tecnológicas y de las principales comodidades para público y artistas. Nada más enfocar el Hall del Arriaga destaca la presencia de una escalera imperial con dos bifurcaciones laterales para acceder al segundo piso. Debajo de ésta, se sitúa la Sala Polivalente, destinada a funciones, reuniones y actos que no requieran el espacio de la Sala Principal, con su patio de butacas y sus tres pisos de localidades, también restaurados en esta fecha.

En aquel momento también fue construido el foso para la orquesta que, al igual que en la Scala de Milán, puede graduarse en tres niveles y tiene cabida para casi un centenar de músicos. El escenario del Teatro Arriaga tiene capacidad para espectáculos de gran fastuosidad y número de artistas y, además del "foyer" o sala de descanso de la planta baja, existe otro en el primer piso, dotado de una cafetería para amenizar al público los descansos.

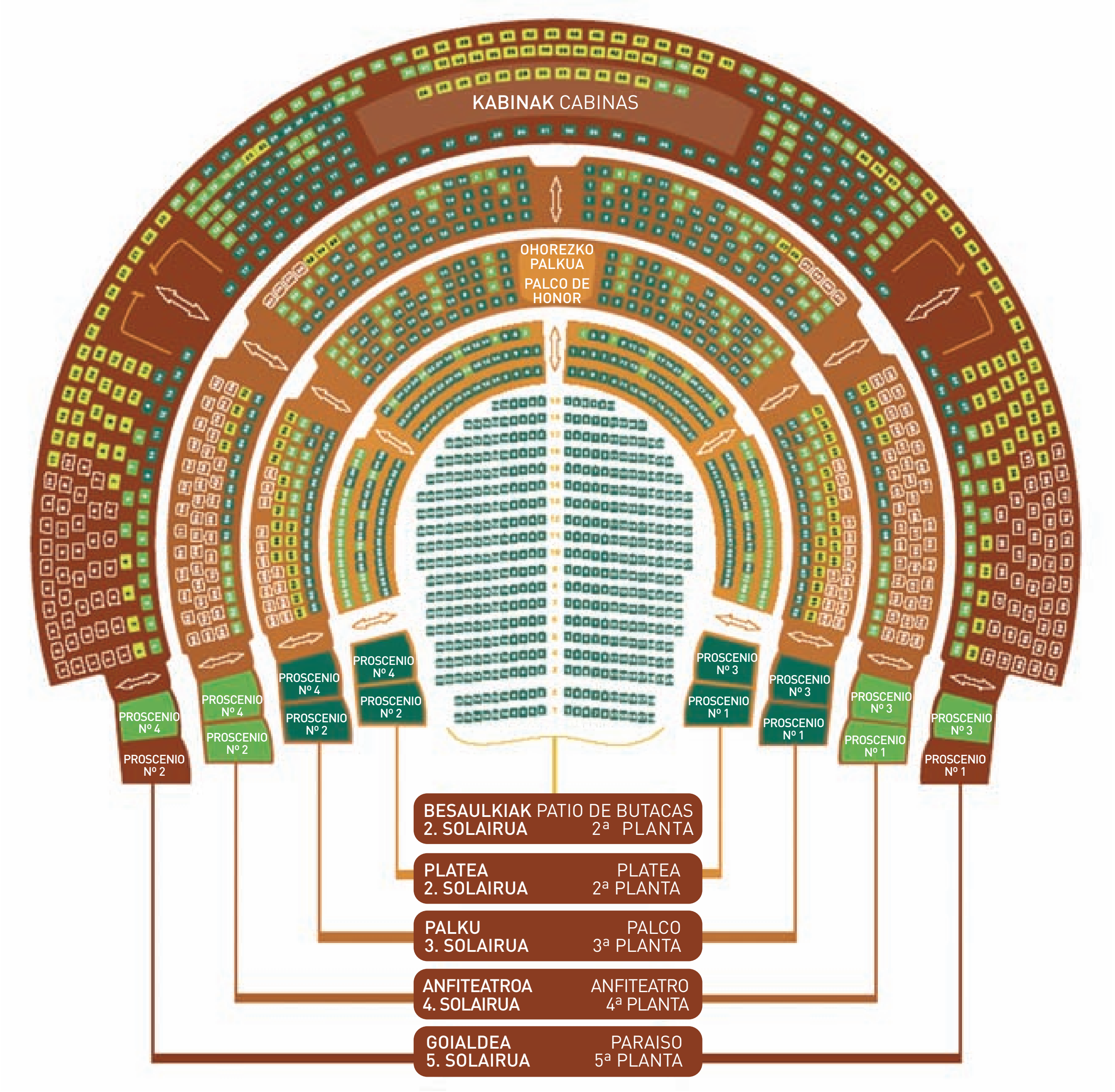
Esta magnífica estructura interior es aprovechada por el Arriaga, además de para realizar representaciones contratadas por el teatro o propias, para alquilar sus estancias a aquellas empresas o compañías que quieran aprovechar una infraestructura de tal empaque. Los espacios para el alquiler son los siguientes:

Todo el teatro	Sala polivalente	Camerinos
Hall	Sala de Prensa	Almacén
Foyer	Sala de Reuniones	Etc.

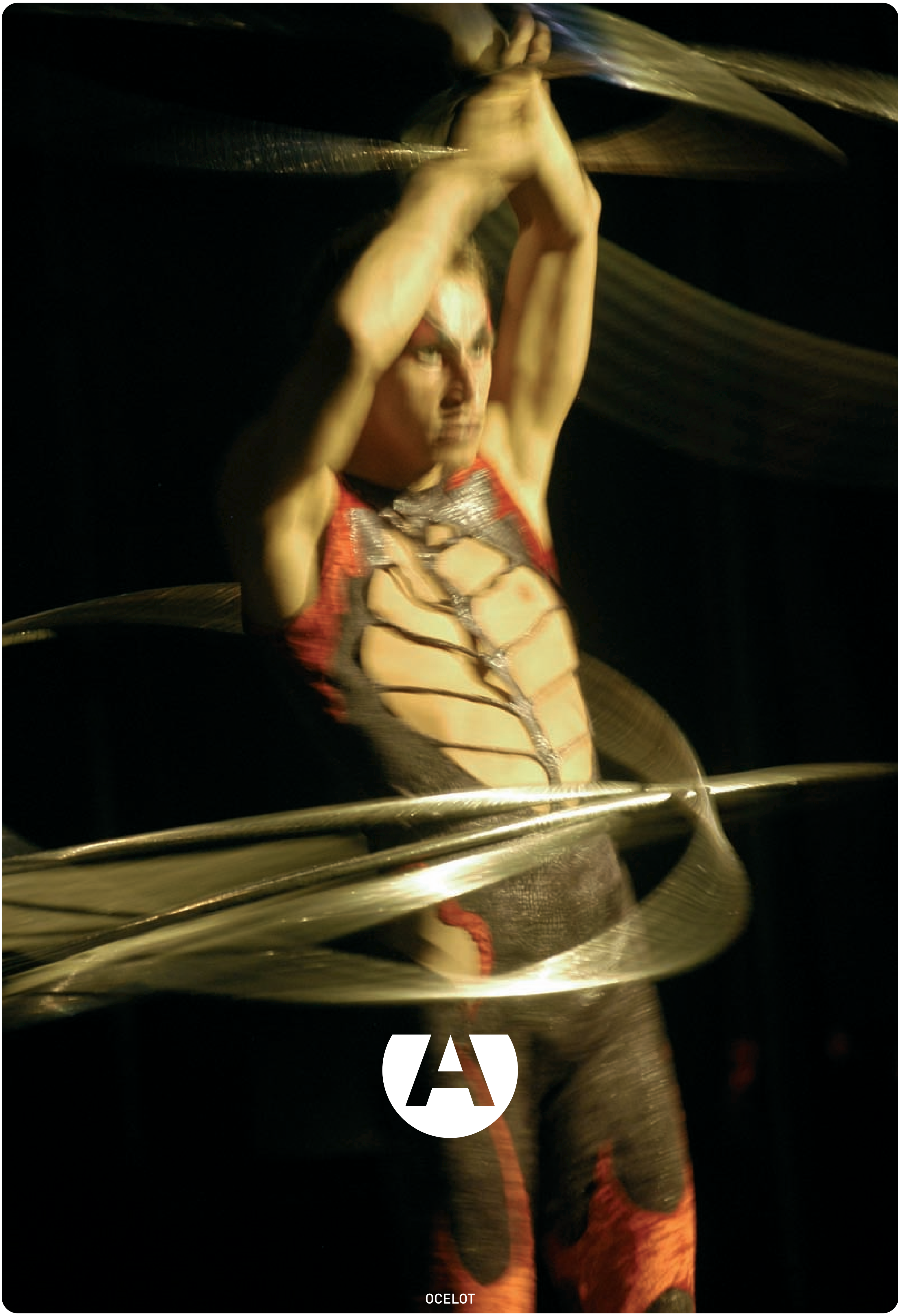
Para más información sobre alquileres contacte con el Teatro Arriaga.

ANTZOKIAREN PLANUA

PLANO DEL TEATRO



IKUSPENA	VISIBILIDAD
Osoa	Normal
Laterala edo zutabeen aldea	Lateral o zona de columnas
Murriztua	Reducida
Itsua	Nula


OCELOT

ARRIAGA ANTZOKIAREN PRODUKZIOAK
PRODUCCIONES PROPIAS DEL TEATRO ARRIAGA

OPERA-PRODUKZIOAK
PRODUCCIONES DE ÓPERA

RIGOLETTO. Giuseppe Verdi
1988.ean estreinatua
Estrenada en 1988

LA TRAVIATA. Giuseppe Verdi
1989.ean estreinatua
Estrenada en 1989

CARMEN. G. Bizet
1988.ean estreinatua
Estrenada en 1990

OTELLO. Giuseppe Verdi
1988.ean estreinatua
Estrenada en 1990

TOSCA. Giacomo Puccini
1991.ean estreinatua
Estrenada en 1991

COSI FAN TUTTE. W. A. Mozart
1991.ean estreinatua
Estrenada en 1991

MEDEA. Mikis Theodorakis
1991.ean estreinatua
Estrenada en 1991

LA BOHEME. Giacomo Puccini
1992.ean estreinatua
Estrenada en 1992

FALSTAFF. Giuseppe Verdi
1995.ean estreinatua
Estrenada en 1995

IL SIGNOR BRUSCHINO. Gioacchino Rossini
1995.ean estreinatua
Estrenada en 1995

LA SCALA DI SETA. Gioacchino Rossini
1997.ean estreinatua
Estrenada en 1997

DON CARLO. Giuseppe Verdi
1997.ean estreinatua
Estrenada en 1997

MANON. Jules Massenet
1997.ean estreinatua
Estrenada en 1997

OPERA-KOPRODUKZIOAK
COPRODUCCIONES DE ÓPERA

DON SEBASTIANO. Gaetano Donizetti
1998.ean estreinatua (Arriaga Antzokiaren eta Aachen Antzokiaren koprodukzioa)
Estrenada en 1998 (Coproducción del Teatro Arriaga y el Theater Aachen)

IL MONDO DELLA LUNA. Joseph Haydn
2004.ean estreinatua (Teatre Lliure, Gran Teatre del Liceu eta Arriaga Antzokiaren koprodukzioa)
Estrenada en 2004 (Teatre Lliure, Gran Teatre del Liceu y Teatro Arriaga)

ZARTZUELA-PRODUKZIOAK
PRODUCCIONES DE ZARZUELA

EL CASERÍO. Jesús Guridi
1987.ean estreinatua
Estrenada en 1987

LA TABERNA DEL PUERTO. Pablo Sorozabal
1988.ean estreinatua
Estrenada en 1988

LOS SOBRINOS DEL CAPITAN GRANT.
M. Fdez. Caballero y M. Ramos Carrión
1988.ean estreinatua
Estrenada en 1988

EL REY QUE RABIÓ. Ruperto Chapí
1996.ean estreinatua
Estrenada en 1996

KATIUSKA. Pablo Sorozabal
1999.ean estreinatua
Estrenada en 1999

ZARTZUELA-KOPRODUKZIOAK
COPRODUCCIONES DE ZARZUELA

LA BRUJA. Miguel Ramos Carrión
Koproduktoreak: Arriaga Antzokia, Madrilgo Ópera Cómica, Oviedoko Festival de Teatro Lírico, Jerez de la Fronterako Villamarta antzokia, eta Kantabriako Palacio de Festivales.
Una coproducción de Teatro Arriaga Antzokia, Ópera Cómica de Madrid, Festival de Teatro Lírico Español de Oviedo, Teatro Villamarta de Jeréz de la Frontera, y Palacio de Festivales de Cantabria.

LA CANCIÓN DEL OLVIDO. José Serrano
2002.ean estreinatua (Koproduktoreak: Arriaga Antzokia, Iruñeko Gayarre antzokia, Jerezko Villamarta antzokia, Malagako Cervantes antzokia, Santanderko Palacio de Festivales eta Oviedoko Campoamor antzokia.)
Estrenada en 2002 (Coproducción del Teatro Arriaga, Teatro Gayarre de Pamplona, Teatro Villamarta de Jeréz, Teatro Cervantes de Málaga, Palacio de Festivales de Santander y Teatro Campoamor de Oviedo)

ANTZERKI-PRODUKZIOAK
PRODUCCIONES DE TEATRO

ROMULO EL GRANDE. Friedrich Dürrenmatt
1997.ean estreinatua
Estrenada en 1997

BANQUETES DE AMOR Y RISA. Miguel de Cervantes
1995.ean estreinatua
Estrenada en 1995

ANTZERKI-KOPRODUKZIOAK
COPRODUCCIONES DE TEATRO

LA TIENDA DE LA ESQUINA. Jean Jacques Zilbermann
2003.ean estreinatua
Estrenada en 2003

EL REY SE MUERE. Eugène Ionesco
2004.ean estreinatua
Estrenada en 2004
Teatro de La Abadía, Teatro Cuyás, Teatro Calderón y Teatro Arriaga

EN TIERRA DE NADIE. Danis Tanovic
2004.ean estreinatua
Estrenada en 2004
K. Producciones, Teatro el Cruce, Serantes Kultur Aretoa y Teatro Arriaga

HARREMANAK
CONTACTO

ARRIAGA ANTZOKIA
TEATRO ARRIAGA
Plaza del Arriaga, 1
48005 BILBAO

ARGIBIDE BULEGOA
OFICINA DE INFORMACIÓN
94 479 20 36

TELEFONOGUNEA
CENTRALITA
94 416 35 33

FAXA
FAX
94 416 31 85

www.teatroarriaga.com

ZINEBI
ZINEBI

TELEFONOA
TELÉFONO
94 424 55 07

FAXA
FAX
94 424 56 24

www.zinebi.com

ESKER ONAK
AGRADECIMIENTOS

ARGAZKIAK
FOTOGRAFÍA
xxxxxxxxxxxx

DISEINUA-MAKETAZIOA-IDAZKETA
DISEÑO-MAQUETACIÓN-REDACCIÓN
xxxxxxxxxxxx

AURRENINORIMATZEA
PREIMPRESIÓN
xxxxxxxxxxxx

INPRIMATZEA
IMPRESIÓN
xxxxxxxxxxxx

MANEIUA
ENCUADERNACIÓN
xxxxxxxxxxxx